

甘聲

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY
445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN
LOS ANGELES, CALIF. 90012, U.S.A.

第十一期

Voice of Gom-Benn

Volume 11 1983

本期要目

八二年同鄉會的回顧	嘉權
甘聲刊號之憶	靈鳳
歡呼體壇新盟主	海潮
漫談結婚紀念	翔
恭祝頓一日行脚	麟
懷念	柱
贏得家庭耕答	豐美
村頭巷尾	
春宴花絮	
新聞拾穗	
日期：一九八三年四月	
電話：六八〇一六九〇	



旅美台山甘邊同鄉會編印



↑ 千呼万唤姐出来



↑ 姑逆秀家设计服装



千端百媚



← 黄秀莲女士率时装模特儿与眾相光



时装表
演图史

FASHION Show



千儀態萬千



→ 華上有華



過去一年，我甘邊同鄉會可以說在平平穩穩中渡過了，欣幸去年中沒有發生過糟糕的事，但同樣也不會有超卓之處，因此我認爲並不是滿意的一年。

對我來說，去年是一個漫長的一年，因爲是我沒有社團工作經驗，又缺乏社區的知識，更談不上領導的才能，所幸賴者是我全體鄉親和職員的支持，現、前任顧問、理事等的指導，會務因之順利進行。

一年來我們甘邊同鄉會做了些什麼事？有什麼事可以值得報導呢？無論怎樣我是應該作個簡報。

從八二年起，我同鄉會的經濟基礎已經穩定了，理應是作多些有益會員的活動，可是結果仍未能推動這類活動，去年除了慣例的聚會外，唯一可以報導的是我同鄉會發動的籌款重建甘邊學校事，賴得我全體同鄉會職員合作與支持，及全體鄉親的踴躍慷慨解囊，經已依時完成所定籌款目標，至於籌得款項，經已大部份匯港轉付回鄉，建校工程亦已開始進行，謹在此向我全體鄉親戚友，及我會職員，致以衷心的感謝。

其次我要談的是「甘聲」會刊，自復刊後，差不多由前任主席現任顧問，柏旋君負責領導編印，他對我會之貢獻，我不贅述，柏旋君本來已經退休多年，但對「甘聲」及會務仍起輔導作用，直至去年方辭去「甘聲」主編之責，但他仍盡力協助

，居功至高難得，現「甘聲」主編之責，經選健君擔任，相信在健君領導下，「甘聲」必將是更加多姿多采，內容定更充實，但以列年經驗，「甘聲」的稿件，尤以英文部份，仍須鄉親們的踴躍投稿和協助，使我「甘聲」辦得更好。

從我過去一年的體驗，與多年來的觀察，我覺得同鄉會的成長和成績，許多地方是值得令人鼓舞的，可是有些地方也未能令人滿意，例如同鄉會每次的活動，參加的人數雖屬衆多，但仍未達到理想，同鄉會雖也做了不少事情，但是做得對與不對，却沒有多大的反應和批評，現在我們需要的是在於參加，並不一定在於功績，我們需要的是正直的批評，和建設性的建議，並非需要美麗的贊詞，最終的目的，也是使我們同鄉會辦得更好，和獲得更大的成就。

甘聲刊刊誌之遙

盧鳳

雲雲間，美國版甘聲已刊行了整整十年，本期起又進入第十一個年頭，追溯一九三三年在家鄉創刊以來，而歲月不居，在繼續斷斷中，在不知不覺間，竟已有了半個世紀的歷史。筆者當年躬與其事，參加行列，作一名搖旗吶喊的跑龍套，正如白髮龜年，將封塵往事，閒話一番。

提起我們甘邊出版刊物，當以民國十六年，公元一九二七年甘邊學報爲濫觴，

首期由甘邊學校校長黃雲橋先生主編，一九二八年黃雲橋先生辭職，彭仲民先生接任，繼而成規，負責編務，翌年黃仲民先生辭職赴日留學，此後編務乏人，迫得停刊，甘邊學報雖然短短出了兩期，而大大使鄉人觀感爲之一新，鄉儕尤爲重視，即後來的甘聲，都受其鼓舞，承其餘緒而刊行的，上期甘聲，還在其首期裡採擷寶貴資料，成爲吾鄉重要文獻哩！

一九三三年，甘邊校友會組織成立，同時要編印刊物，記得甘聲定名的當時，在會議席上，有人提議說：現在在校同學辦有「童真」壁報，我們不妨把他充實內容，擴大編幅來刊行，豈不現成之至，接着有人抗議說：我們已不是細佬哥喇！過了不久又有人說：我們辦刊物的宗旨，除了聯絡感情，溝通消息外，最重要的就是：對甘邊的鄉事，要事事關心，發出甘邊人的心聲，務使聲入耳，醒成與否喉舌，我們可否定名甘聲呢？衆皆鼓掌稱善，詞決通過，「甘聲」之名，就這樣沿用至今。

甘聲是卅四開本，用五號字分上下欄排印，封面報頭的美術字，是當時在廣州市讀美術的柏旋兄所設計，內頁有慶祝雙十國慶校友會成立紀念照片，（這幅照片就是現在懸掛同鄉會那幅）及甘邊學校教職員、校董、校友的玉照，發刊詞四則六，出自崑山兄手筆，此外其他的文章，我的印象模糊，有的仍然清晰，深深

印在我腦中，例如公員——細唐兄的筆名——的有關觀音誕演戲擲炮的經濟觀，他把演戲擲炮而消耗各項財資，如戲金、搭戲棚，神誕參神的銀寶賭燭，正副十九炮還神擲色，戲台場的茶樓酒館、糖果茶水、和我們三鄉招待親友的伙食等，統計起來，列為表格，數目至為鉅大驚人，尤其是那十二舖香攤，四枱牌九，為害更烈，每年幾有一二位因賭敗而變賣家產的悲劇人物，結論：以此龐大的資金來興學校則減少了文盲，或以辦工業則有利于人民生活計，而計不及此，徒益了幾個神棍賭徒，可哀孰甚云云。

柏辰兄以子玉筆名的談談青年出路問題，內容我記不起了，但當時正是我們行將離開校門，快要到社會搵飯食的時候，是為應時切身問題的文章。

我也塗鴉獻醜，題名「飛躍吧！兄弟們」第以少不更事，讀了一些普羅書刊，就依樣葫蘆，訂飯而成，還沾沾自喜，以為思想前進，幼稚得可以，真是笑煞人也。

詩詞方面有黃雲橋先生的一首七絕：「近閱報章，有許多寒戀新聞，因感賦此：蝶自高飛花自芳，無端狂戀似醉狂，春風到底為誰轉，情逾深時恨逾長。」原來他有位使君有婦的朋友，與某女士相戀，在報章大寫其艷詩，他看眼中，記在心頭，又洞悉雙方家庭非常守舊，認為他倆好事難成，故以詩諷之，希其聽康勸馬。

詩雖平平，但我與這位先生有數面之雅，印象頗甚，故至今尚能念出來。

日前我與柏辰兄談起他那首敬悼他的外祖父的新詩，他說：同期還有頌唐兄悼亡妹詩，刊在一起，心中不覺一楞，訝其不詳，大抵心理作祟吧！現在想起來，殊覺可笑。

當甘聲籌備出版之日，正是我辦理來美之時，蒙頌唐兄以詩饒行，桃花潭水，情誼至為可感，頌唐歸道山多年，念及舊遊，不勝黃墟之痛。

至于鄉間方面載有：湖龍村人轟斃上堂阿影命案一則，頗為驚動一時的大事，校閱方面載有學生成績榜，學生寫作選登等，圖文並茂，內容相當充實。

聽了，我甘邊人自己主編第一本刊物——甘聲，五十年來，經歷滄桑，殆已蕩然無存，萬一奇蹟出現，敬請讀者鄉親，像年前傳珠叔將甘邊學報贈回同鄉會一樣，藉以保全和流傳，企予望之。



從篡改侵華歷史說起 成浩

月前日本的文部省（相等於教育部）篡改中、小學歷史教科書，把當年侵略中國的血腥史實篡改，以「進擊」代替「侵略」，把「南京大屠殺」說成「混亂中，日本軍刺害了多數中國軍民」，這可恥之舉，遂令全世界的中國人和各國正義的人士，都風起雲湧的反對日本文部篡改侵華歷史，引起了我想抗日時期日本人的殘酷慘景，尤有餘悸，因此，我也再不能緘默，在這裡將我記憶所及，錄後給我海外的僑胞，略知當時我僑鄉情形一二，不過，這些往事已是四十多年前的事，記憶中所發生的事，時間和地點，可能未必完全準確，但肯定是事實，而且非常相近，請讀者們教正。

自「七七」蘆溝橋事件起，便揭開了「七年抗戰」的序幕，一九三七年時，台山縣尚有新寧鐵路，行走台山斗山至新會北街之間，主要是運輸物資和軍需品，由外國運來的軍需品，可以從斗山起貨，運至北街，再由內河或陸上交通，運到華中及內陸地區，接濟前綫，因此日本的飛機，就瘋狂地轟炸鐵路沿綫的橋樑、車站，筆者當時尚在甘邊學校念小學，每次日機來襲，駭怕日機轟炸學校，也奔到后山樹林隱蔽，一年間台城、公益、水步等火車站，已炸得只餘殘牆，鐵路橋樑多被炸斷，水步圩郵政局也被炸毀，局長合家炸死，

其慘狀不忍看，台城通濟橋也被殃及，幸未被炸斷，後來這一條鐵路搬去廣西而承辦另一任務，此是后事。

「三三」之役

一九四一年三月三日早上，天公好像已經預知傷心到極而流淚，不停的下着雨，當時的台山城，都有疏散防空襲的計劃，許多居民、學生，早上離城下午回城，大概這樣可避免被襲的可能性，城中的人，每有空襲警報，便走到山頭上的防空洞躲避，這天早上六時半，正準備用早飯時，(用飯後離城，下午四時回城晚飯)空襲警報便起，學生及居民，依規向城東西南北各方向疏散往防空洞跑，可是這次警報，不只緊急，而且敵機隨即飛抵台城上空，筆者當時居於城西，該處居民和學生是向城之北走避，一時田野遍佈千百人，一團混亂，敵人的飛機，已在頭上盤旋，而且去后復返，可幸當時敵機沒有開槍掃射，不然將是傷亡慘重，亦可能敵機的任務，只是負責偵察當地軍情，因此沒有開其刺殺，整個上午，就是這樣的在山頭上或是觀望，或是避入防空洞，殊不知此時，日本軍已從廣海那邊沿公路望台山城進軍，當時沿途或偶有抵抗，可是強弱懸殊，無濟于事，是日中午時份，縣城政府已下令所有居民，緊急疏散離城，也即是意味着敵人快將來犯，筆者也帶着聽天由命的心情，向着甘邊老家跑。

下午約一時許，槍聲與炮聲，愈响愈近

，這時就是日本鬼子進台城南門的時候了，回家後，在斷斷續續的炮聲中，惶恐的過了幾天，最後才傳說鬼子走了。

日軍退出台城的第三天，筆者便回到台城去，也正是慘不忍睹之時，回想起來，尚有餘悸，我們從城北進，而向西門入，進城前，一座小山堆起數十具屍體，臭味薰天，有些已經腐爛，其臭味使人欲嘔。水明電燈公司，已全部被燒毀而不能發電，滿街垃圾爛物，污點血斑，隨處可見，任連中學旁，池塘的水也變為血紅，見到這裡，我已經無法忍受，匆匆忙忙的離開去探望一個居城的朋友，友人的祖母陳太婆，因為年老，而且她也拼了老命，守着家中財物，陳太婆的談話，知道過去幾天，日軍的殘忍暴行，更不忍聽，以下記憶幾點，以作憤慨的控訴：

一 台山女子師範學校，位於南門，首當

甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各界心腹友，捐款支持，使本刊得以繼續出版，現在我們為酬謝各界友人的盛意起見，由本日起，特刊有「甘聲廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「百字廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

其衝，女學生們許多逃跑不及，就被姦污，甚至輪姦或姦刺，有些學生因此而致瘋了，台中也有學生被捉。

二 壯丁們被發現，就將之射殺，或施以酷刑，如灌水、火刑等。

三 城中婦孺很多被蹂躪，若有反抗，顯顯落地。

四 附城許多高大的建築物，也被大炮開了洞，城中有些建築物，也被毀，台城青年會，變為臨時地獄，用來作刑場，附城的村落，也被殃及，一如台城。

「九廿再犯」

同年一九四一年，九月廿日，日本鬼子，又犯台山，由於前車可鑑，早日獲消息，便提早疏散防範，人們也採取「避之則吉」的態度，因此傷亡慘狀遠不如「三三」之役。

「六二四陷境」

一九四四年，六月廿四日，日軍進犯並盤據台境，從此台城、三埠地區及有些據點變成淪陷區，直至抗戰勝利為止，其間以火燒三社，屠戮無辜平民數百，最為慘重，至于如何進犯甘邊，如何拉伏，如何搶奪糧食等，由於篇幅所限，下期另文詳載。

歡迎批評

歡呼亞洲體壇新盟主

海潮

亞洲各國運動健兒自十一月十九日起至十二月三日止，一連十六天在印度新德里運動場進行緊張激烈的龍爭虎鬥的競技。我國運動健兒顯示出最高度的體育精神，最優異的技術，結束了亞運會幾十年來日本壟斷的局面。我國首次獲得最高榮譽，成為亞洲體壇的新盟主，喜訊傳來，全世界的中國人，身為中華兒女者都為此而感到歡欣鼓舞，精神振奮。

第九屆亞運會十二月四日起已成為歷史的一頁，來自三十三個國家，四千五百名運動員，我國躍升為亞洲體育強國。在大會公佈獎牌榜成績中，獲金牌六十一面，銀牌五十一面，銅牌四十一面。獎牌總數為一百五十三面。日本，金牌僅五十七面，因此，擊敗了長期稱霸亞洲體壇的日本，成為亞洲體壇新盟主。洗雪了過去中國被稱為「東亞病夫」之辱，並向世界體育強國進軍。

翻看我國的體育歷史，真是一片空白，長期來被稱為「東亞病夫」。這個刺耳難聽帶侮辱性的外號。體育比賽雖然是個人的競技，但也象徵着團體的榮譽。我國長期來在世界性體育比賽中，一直屈居人後，榜上無名。一九三六年我國參加柏林世運會，僅有符保羅君可以獲得撐桿跳高的複賽，其他在初賽均被淘汰。一九三二年參加羅省奧運會，劉長春君的短跑，慕

名到會去捧場的華僑，結果失望，又是全軍覆沒。直至最近五十年代起才在個別項目中有了優異成績表現。容國團為我國首次獲取世界乒乓球單打冠軍。聶人樞傳廣威揚中外，亞洲女飛人紀政，蜚譽中西體壇。集體項目有乒乓球、羽毛球、女子排球、少年棒球等已獲得世界冠軍，甚至連續獲得幾次世界冠軍。其他如舉重、跳高、高爾夫球等達到世界水準，近年來男女的體操項目也攀上世界水平。

本屆亞運會中我國能在六十多個項目中獲得亞洲之首，表現出全面性的優異成績，這個最高榮譽與各運動健兒本身的實力、智力與戰意分不開，特別打破神的惑召迷信，及違反體育精神那個「友誼第一」的阿Q精神。運動健兒清清楚楚認識到體育競技比賽最終結果是勝敗。因而，民族自尊心結合運動員的榮譽感，人的潛能得到充份自由發揮。例如在本屆五十公里競步賽，冠軍的「神行太保」王春堂在奪標時充份發揮無比的鬥智、鬥力，以「留前門後」的戰術，還有二十公里左右，他像騰雲駕霧般衝到終點。賽後他很謙虛，認為自己在世界上還排不上名次，仍須苦練，爭取更佳成績。這正如中國權威「體育報」指出「中國人充滿智慧、技巧及戰意，在任何情況下，中國人不會落後給他人。」該報又稱「從現在起，中國再不是世界體壇的東亞病夫，而是一個體育強國。」體育報還強調指出「中國與世界最

高水準的運動員之間還有一段距離。」這是多麼可貴的謙遜。正如孫子兵法所指出，知己知彼，百戰百勝。距離一九八四年的羅省奧運會尚有年餘，現可養精蓄銳，到時希望我中華兒女，大顯身手，有出色的表現，成功地進入世界高水準的體育強國之列。

* 懷念

柱

夜深無星無月，風雨欲來，我一個人坐對窗外，到現在已不知過了多少時候。面對朦朧遠山，朦朧的夜街，在這風雨之夜，我的腦海中盡是亂七八糟，思潮湧湧，令人失去自我。往事不堪回憶，小時讀書不用功，加以為衣食奔馳，到老退休，一事無成，眼見樹欲靜而風不息，子欲養而親不在，真是百感交集。雖然現在國外定居，對自己生活過的故鄉故土，有着一份難以分割的感情。現在本鄉籌款重修校舍，我鄉同人均出錢力，各盡其能，在短短的數月中籌得三萬多美元（筆者被選為籌募委員之一兼財政，已匯三萬元回鄉，並已獲來信收到）。幸各鄉親鼎力集腋成裘，共襄善舉，希望鄉中校舍重修，能以按期完成，甘邊子弟能有較好環境讀書，將來稍有寸進，皆各位兄弟叔伯孀姆姊妹所賜，各位鄉親當亦同沾光彩，雖然我們對曾經生活過的鄉土，有着一份懷念的感情，亦有一份責任，日間在同鄉會編對甘聲，思前想後，夜不能寐，舉筆塗鴉以充篇幅。

少小離家老大回

老家

記得童年時代，在學校裡跟着老師唸着「少小離家老大回」的句子，我也懂得唸，只懂得字面上的意思，長大些，看見許多離家很久的人回到鄉下去，從而想到以前唸過「少小」的句子，漸覺得這句子的真實感。

八二年的四月，趁週末兩天假期，回到出生的故鄉，不其然又想起童年唸過「少小」的句子來，但感想與幼時迥然不同，不只自己身歷其境，而且覺得這句子還隱着使人深入回顧與回味，甚至深省。

回到台山城，心裡有點惆悵，童年時代，化了好幾個年頭在那裡，可惜因時間匆促，無法四週一覽。我對自己說過，這次不是旅遊作樂，只是想見見數十年沒見的親朋，就達到我的心願了，因此對各名勝風景，並未吸引我的興趣。在台城見到我甘邊的兄弟姊妹有柏龍、良柏、龍飛、福照、美瓊、彩蓮等，從閒談中知道我甘邊鄉親有十餘廿人在台城工作，他們的工作崗位由工人至縣屬下的單位負責人，或會計、或銀行行長。回想童年時，我甘邊有幾人能在台城工作呢？真是鳳毛麟角，工作範圍也極為局限，今天甘邊真的進步了。

當我回到甘邊，心中有說不出的高興，甘邊的外貌，雖然改變很多，在此渡過深刻的童年，我那有認不得呢？舊村、故

居、池塘、後園、山坵及孩童時常玩耍的地方，我並沒有忘記。見到沒有見面數十年的親人，一時也感慨萬千，奇怪我倒沒有掉下感情的淚。

甘邊學校，是我永不會忘記的一間母校，我特地回去參觀了一遍，它有令人興奮的地方，如新建校址，不獨地點適中，校舍寬闊，環境幽靜，空氣清新。該是學生們學習與活動的好場所。但它也有令人失望的一面；新建的校舍，外觀雖好，但是學生所用的枱檯，比起我們孩童時代所用的舊枱檯還要舊爛，學校的設備，也未見得有什麼多大的改進。校門前座主要建築物已成危樓。而且已達到非修建不可的程度了。至於學生的學業和成績，是否令凌駕我們孩童時代，則無法得知，但願他們是「長江後浪推前浪」。

家鄉已不斷地改變，甘邊人的生活方式看來也改變了許多，到處有些新鮮的景象。我童年憧憬的電燈，現在家家戶戶亮起來了。電風扇、收音機、電視機已是很普遍的家庭用具。單車也是非常普遍的交通工具了。

我覺得最令人鼓舞的就是甘邊的社會經濟結構，有了極大的改變。能從純農業經濟漸向工業方面邁進，雖然現在還是萌芽階段，但能夠從單純的個體經濟而組織成爲有力量的集體經濟，而朝向工業化的道路，如車衣廠、磚廠、經濟作業的茶場等就是。若無人爲因素，相信我們甘邊家

鄉的經濟狀況一定得到很大改進，家鄉人的生活也一定因而得到改善，甘邊的社會也一定會有極大的進步。

豐年食品公司

IMPERIAL FOOD CO.

專營油米

供應批發 價格公道
大量採購 一律歡迎
訂購電話 480-1662
零售店址 528-1747

如蒙光顧 請向加稅得洽
1111 N. BRADWAY 223-4658
225 ANGELES CA 900 480-1662
225 ANGELES CA 900 528-1747

余永盛辦事處

BING GET YEE

C. L. U.

810 S. N. BRADWAY
LOS ANGELES, CA 90012
624-3249

代理保險業務
壽險 火險 汽車險
大學生保險 意外
百萬以上保額
十年之經驗
為各界提供
可靠之服務
OVER 30 YEARS
SPECIALIZING IN
LIFE INSURANCE,
ESTATE TAX ADVISORS,
PENSION AND PROFIT
SHARING PLANS,
INDIVIDUAL RETIREMENT PLANS.

均利隆中西雜貨

KWAN LEE LUNG CO.

801 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CA. 90012
628-6735 628-4628

IMPORTERS • EXPORTERS

中西雜貨 貨真價實
批發零售 一律歡迎
麵肉菜瓜 貨真價實
貨真價實 批發零售
歡迎一律 批發零售

談欣登彼岸 (2)

勞燕

三凡市海旁有停泊大輪船的碼頭，每月都有巨型客輪及貨輪來往，主要航線是香港通航三凡市。離三凡市不遠，有天使島，一九一〇年開始興建移民局於此，為來美之新客居留候審所，落成之後，工作人員每天要從三凡市乘小型電動船去上班辦事。移民局分前後兩座，前座為辦公室，后座是移民宿舍。新移民靜候候庭審判，不許別人探訪，更不得有書信來往，這裡有自治會組織，初抵步的新人由自治會開歡迎會接待，解釋一切對內對外工作，均由自治會職員辦理。在候審期間，我們對事務有許多不滿意，甚至公憤欲暴動，但在那時天使島上製造公憤是很難發生好效果，不能暴動，在那時我們只有一個願望和一個願望，其他的事情都沒有想像的興趣，我候何時才得到登彼岸，我們在移民局感受精神上的痛苦，自己可以了解的，但離鄉別井那一刻，和年青的愛人忍痛緊握她的手，她說何日再會君？這種離情別淚，更是令人留下難以磨滅的印象。

天使島的餐每日三餐，早餐和晚餐是中國菜式，吃的是冬瓜、紹菜、芥菜、子菜、菜干、付竹和豬、牛肉。小碟有成魚、付乳、欄角等。午餐有白麵包、牛油、及果醬，飲茶或咖啡，大多數新客吃這樣的餐，謂膳食太差。有過一次想向廚房交涉，但廚夫說無能為力，對不住，請向西

人經理講話。聽說這是私人經營生意，以投標方式，價錢最平的所得，三十年代後期，有力治先生標價十八仙一餐任你吃到夠，每餐以人口計算總值，由政府支銷。廚房通餐廳只有一門口出入，每逢餐期有高西人站崗守門口處監視，以防不測。廚夫優待自治會職員特別煮多兩三碟出來，這樣當然易做，但一百幾十人的餐煮出鑊氣來確實難做了，用鑊煮的餐具和人力都成大問題，若遇到忽然間有新客幾十人來，中西人都有，三個廚夫是難應付這突然的生意，廚房多用市點氣 (STEAM) 爐煮中式餐，飯飯每次可以煮一百磅米。

因為審案批銷，等候返回租家，雖然憤悶，但不敢鼓吹暴動，最後還是獨善其身，希望埠上的親人明白法律的程序，可以請律師把案件由移民局轉到聯邦地方法院，請求複審，最後上訴至巡迴上訴法院，仍有推翻前判的一線希望，在這些程序中，費時很多，(一年半載) 律師費用也不少，有人住移民候審所六個月以上，等不耐煩，心緒搖亂，聽說竟有生乎死乎之想，住了六個月也有聽到响亮的聲叫大埠，大埠啦！鄉里手忙腳亂帶行李，黃俊輝親終有這一刻光輝的登彼岸。

歡迎來稿

看我的半
的艱辛

上圖—天使島移民站。

漫談結婚紀念

附

西方各國人士對男女結婚之事不甚隆重，但對於結婚紀念日，却一向非常重視，慶祝它，並且每一年都有一個名稱來紀念它。我們華僑生活這個社會中，也應有入鄉隨俗之例。但是許多人都記不起它的名稱。現我把它編錄下來。

第一週年，紙婚。頭一年結合薄如張紙。吻合「人情似紙張張薄」這句話。

第二週年，布婚。「夫婦如衣服，衣服破，尚可縫」。布婚如衣裳一般隨時隨地破裂。

第三週年，皮婚。雙方緊密一起，像皮革一樣有了堅韌性。

第四週年，絲婚。夫婦感情藕絲纏綿緊貼着。

第五週年，木婚。雙方結合得變為堅硬木化。

第六週年，鐵婚。「秤不離錘，公不離婆」。夫婦關係有鐵的堅硬。

第七週年，銅婚。經得起「七年之癢」的考驗。有鐵骨銅皮的牢固。

第八週年，電器婚。同性相斥，異性相吸。發光發熱。

第九週年，陶器婚。經爐火之鍛鍊，陶冶成器。

第十週年，錫婚。堅硬而且有粘黏，開始不會生鏽。

第十一週年，鋼婚。不但不會生鏽，

而且還比鐵更堅硬。

第十二週年，藤婚。夫婦一體如藤纏一樣緊纏交織一起。

第十三週年，花邊婚。以花邊編織成這對舞壽，既美觀，更牢固。

第十四週年，象牙婚。愛情永篤，越老越可愛。

第十五週年，晶婚。愛情結晶，開花結果。

第十六至十九週年沒有名稱記載。

第二十週年，瓷婚。經烈火烘爐之陶。陶器中之陶器。有光且滑，真、善、美也。

第二十五週年，銀婚。有幸福婚姻，美滿家庭。像銀一樣美觀，閃閃生光。歐美人士非常隆重它。邀請親友開慶祝會。這是夫婦婚後第一次大慶典。

第三十週年，珍珠婚。像珍珠般圓滑光潤，美麗和珍貴。

第三十五週年，珊瑚婚。珊瑚是一種海底生物，其形如樹，或塊狀不等。顏色嬌紅絕嬌可愛，或雪白得透明玲瓏，是難得的寶貴裝飾品。

第四十週年，紅寶石婚。鮮紅的光彩四射，生色名貴。

第四十五週年，藍寶石婚。它在價值上比紅寶石更值錢、更珍貴、更難得。

第五十週年，金婚。金是世人公認為價值高而貴重的東西。此時，夫婦享兒孫滿堂之福，繞膝合齡之樂。金婚不但西人

重視，我們華僑也盛行，極其隆重慶祝。這是夫婦婚後第二個大慶典。

第五十五週年，翡翠婚。翡翠是玉中之玉，視為無價之寶，世間難得有幾對夫妻同甘共苦五十五個春秋。

第六十週年，鑽石婚。其硬度比鋼鐵還硬，其價值比金銀更貴，顯着鑽石的珍貴難得之寶物。人們能生活至如此高齡，應頌養天年，享晚年之福。所以鑽石婚是夫婦一生中最大的慶典日子。在現代科學發達，醫藥昌明之際，人的健康水平改善，壽命不斷延長。僅願世上有多多對夫婦能共享這個極大的慶典。

華盛頓一日行

晴

九月七日星期二

晴

八時起來，推窗一望，天朗氣清，涼風拂樹，氣溫和雅省一樣，漱洗後到街上溜達，發覺這兒的屋子俱是紅磚尖屋頂，和加州完全不同，大約是由於冬天落雪多，用紅磚建成容易保溫，尖屋頂則積雪容易墜落溶化吧！

上午十時由弟駕車到華盛頓碑去，碑的高度五百五十呎，為世界最高的紀念碑。幸得今日遊客不若昨日那樣擁擠，很快進入登上電梯，如飛直升頂層，在玻璃窗俯望下去，河面上白帆片片，四處濃蔭叢叢，華盛頓猶似一個花園。

遊了華盛頓紀念碑，就到林肯紀念堂去，這個紀念堂是四方型，用白大理石砌成，林肯坐像安置紀念堂中央，高約丈餘，堅強的個性，仁慈的雙目，栩栩如生，「畫圖省識春風面」，到此刻才有機會在像前瞻仰。

接着到與林肯紀念堂齊名的者化臣紀念堂去，這兩個紀念堂一樣用白大理石砌成，堂內四壁，刻有這位獨立宣言執筆人，第三屆美國總統的生前名言諫論，者化臣的銅像，矗立堂內基石上，與端坐的林肯銅像，氣派不同，各有千秋。堂前可以俯望河面遊船往來，海鳥飛翔，據說晚間在燈光照射整個輪廓，水光反映，華盛頓市區遠遠都望見，櫻花盛放時節，最吸引遊客，偉人勝地，為華盛頓美景之一。

下午二時參觀國會大廈，它是華盛頓首都代表的建築物，佔地十六餘畝，高達二百八十餘呎，于一七九四年開始用古羅馬式建造，圓柱平台，古樸宏偉，兼而有之。內有廳房很多，底下三層是最高法院，和上下議院，上面圓形三層，也是白大理石構造，頂層之上，樹立一個巨大銅像，象徵美國合眾國的立法精神和自由民主。我們經過平坦遼闊的草坪，從大理石階而上，二三層石階兩端，分立兩個巨大的石像，男左女右，表示美國法律尊嚴，男女平等。走進圓形大廳，亞當斯、者化臣、格蘭特等歷屆總統全身銅像以及副總統、開國元勳等半身像，錯綜陳列，以供觀

人瞻仰。舉頭望上那天天花板圓頂的圖案和花紋，都是著名藝術家的精心傑作，此外還有歷史性的油畫如：哥倫布發現美洲新大陸，第一批歐洲移民攜男帶女來新大陸拓荒，一七三五年美國簽署獨立宣言，和一七七八年美國憲法簽署等名畫，其歷史價值和藝術價值，是非常之高。

下午四時我們懷着極大的興趣，走進太空署，看到一九六九年世界第一艘登月球的「阿波羅」號太空船，和當年在月球登陸時所用之物品的複製品，也看到太空人在太空船艙的吃餐、休息、操作和療治等活動模型，以及各種飛機模型、式樣、發展歷史模型，還有一張介紹火箭發展情況圖表等。

晚上七時半到華埠大同餐館晚飯，價錢和羅省差不多。

明朝八時四十五分鐘參觀白宮，午後遊踪未定。



贏得家庭辯答

登美

本會顧問柏旋君夫婦的女兒少華、婉貞，兒子思寧，媳婦素馨，和她妹妹，共五人，一同于去年謝神節期間，參加了電視第

四號電台的「家庭辯論」榮獲一萬多元的最高獎。

查此項節目，每天均有二組人參加，每組五人，參加者均須是家庭的關係人，或親戚。

該節目的主持人提出的問題，聽來似乎很簡單，很平常，但如果沒有足夠的社會常識，文化根基，和敏捷的、冷靜的頭腦，在這規限的幾秒鐘內，答覆那不能預知的問題，看來並不容易哩！

本人是該節目的愛好者，差不多天天在播出的時間都收看這項節目，每看那些參加辯論的人，能獲最高獎的並不是那麼容易，很多次，我還替人家緊張哩！

既然並不容易，而我本鄉這幾位年青的姊妹們竟能獨佔鰲頭，尤其是婉貞妹子，她在那最後一段只限十五秒鐘的答案，竟獲一百六十七分，這距離所須的二百分已經很近了，聞說這一段答案是由思寧和婉貞二人負責的。

這個喜訊傳來，我們真替他們高興，這不僅是他們做父母的光榮，也是我們甘鄉的光榮，還可以說是我們全體中國人的光榮哩！

聞說當日的節目，將會于三月一日下午七時三十分，在第四號電台放出來，有興趣的，可以記取于時收看，並希望其他年青的兄弟姊妹們，也試試報名參加，說不定也能獲取這個倖運哩！



村一頭一巷一尾一集

●自從一九一三年五月十日美國國會宣佈每年五月第二個星期日，為國定假日——慈母節，繼之其他國家跟着響應，目前全球已有四十三個國家採用該日為慈母節，這個充滿孝道敬老的節日，尤為我們華人所重視。今年同鄉會於五月二日正午十二時至下午三時，在本會所為慶祝慈母節，舉行聚餐聯歡，鄉親們携來巧製食品，款式有中有西，鹹甜俱備，適口充腸，大快朵頤。茲將各家燃手食品開列：植禮蕪菜派三個，思寧糕花一大合，柏宗菱粉粉一大盤，少華姑嗜嗜一大盤，海源枝瓜一大盤，錦華餐廳牛肉炒麵一大盤，齊映姑細粉沙力一大盤，嘉權馬糕一大盤，榮高蝦片一大包，婉嬌姑鷄蛋糕一大個等。謝謝！

●上期甘聲的村頭巷尾，大部份由馮康夫人譯成英文，譯筆流暢，深得信、達、雅、之旨；又同期余永盛辦事處，豐年食品公司，聯合鷄鴨舖，金鴻服裝等寶號的告白，也是她設計繪製，多才多藝，此後甘聲工作行列又多一枝生力軍了。

●最近全美各地都積極推進促成華裔大團結，和華裔參與美國地方政治活動，如四月十三日陳李婉若女士當選為加州蒙特利市市議員，就是團結的表現。曾任任社

利圖市 CRISOS 市議員，現任副市長的黃錦波醫生，宣佈競選三十四區國會眾議員後，華人社團就掀起了熱烈支持，四月廿九日本埠社團就在金龍酒家聯合舉行籌款聚餐大會，同鄉會為響應助選起見，特捐助二百元，同時是晚參加籌款聚餐會，計有禮蓮夫婦、傅珠夫婦、柏錦夫婦、健和夫人、復禮、錫柱、泮麟等，又買了壽款餐卷，而未克參加有植禮、柏旋、嘉權等，按黃錦波醫生乃灣頭鄉已故黃遠傳之公子云。

●六月十七日山班典章中學，子黃植禮先生榮譽學位，植禮伯少年來美，即在山班典章求學，長而經商，經營餐館、銀行等業務，平素熱心社會公益，對於教育大為重視，年前捐出鉅款，設立獎學金，嘉惠好學青年，深得該市中西人士讚許。

●甘棠村龍啓伉儷女公子秀芳姑，于八月十五日為其公子許譽為君陳誠珍小姐，共締鸞盟，特惠同鄉會五十元，謝謝！遙祝同心永結，百年偕老。

●擴空伉儷為其公子潤賢夫婦喜獲麟兒，偉文彌月之喜，于七月廿四日在其府上遊樂堂舉行布斐羌酌，到會賓客盈堂，場面非常熱鬧，曾祖母崇仁夫人，喜上眉梢，笑容滿面，在場中殷勤招待賓客。

●七月一日志賢君由振健叔陪同鄉會訪問，大家久別重逢，倍感高興，他興奮講述旅港鄉親生活狀況，又說及其祖居四層古樓，于年前已修繕為兩層樓，他有位在港出生的侄兒，現在舍路埠留學。按志賢君乃植三公二公子修叔的兒子，年前由歐洲來美，現在維振亞省一間餐館工作，已領有綠卡，不日辦理家眷來美團聚云。

●松安伉儷的千金小梅小姐，與唐有立君共結連理，于九月十八日在羅省第一浸信會舉行結婚典禮，同日乾坤兩宅假座本埠大同酒家，敬備喜筵，歡譔親友，中西親友到來慶賀甚眾，一堂濟濟，場面非常熱鬧，松安伉儷嘉慶不忘公益，捐助同鄉會五十元。謝謝！

●中秋節是我國最享受親情的節日，同鄉會于九月廿六日，在天上月圓，人間團圓的令節，舉行中秋節聯歡慶會，男男女女，老老少少，大家歡聚在會所，醇酒佳餚，名茶美點，歡聲笑語，各適其適，情況至為熱鬧，茲將各家燃手食品，銘謝于后：柏宗雙黃蓮蓉餅二盒，英島降餅莊月餅二盒，大蕪菜一箱，親敬涼水二打，嘉權芋頭糕二盤，禮毓夫人麥粉糕一盤，少華姑杏仁豆腐化一盤，金愛姑月餅一盒，錦華餐廳炒麵一大盤。

●本埠黃氏宗親會于七月十八日為建樓落成三十一年，在該會禮堂舉行紀念，暨頒發獎學金典禮，本鄉子弟獲獎有高中組第三獎黃麗蘭，初中組第七獎黃顯威，俱

是本會顧問偉林伉儷的千金與公子，姊弟同時得獎，可賀可賀！

● 柏宗叔自去年退休以來，優悠渡日，八月初，大發遊興，乃與夫人攜乘威、雅爾男女公子到夏威夷觀光，歸來道及夏威夷氣候溫和，陽光普照，海濱風光，尤為醉人，他們曾觀光過被日軍開槍擊的珍珠港，蒞羅田及其他的名勝云。

● 今年本鄉有兩家移民來美，一是今春抵達三藩市的發基一家，另是金釗夫婦一男一女，一家四口于十一月初到了羅省，兩家都是甘棠村人，亦算巧合，發基君是華煥伯的侄兒，金釗是金洪的弟弟。

● 甘棠村芳傳翁，年老生病，入醫院調理，不幸十月卅日病逝，因兒子媳婦男女孫兒等，留居祖國，未克前來奔喪，乃由其愛女新有，婿許顯達經理其喪事，經于十一月六日安葬中華墳場。

● 錫柱伯今年七月間往檀香山觀光，飽覽海灘風光，而遊興正濃，還嫌不夠，又于十月初到寶島旅行，歸來述及：日月潭、台北故宮博物院、及其他的旖旎風景區，都有他的足跡，最令他欣慰的莫若會見了相別四十餘年前抗戰時舊同學。

● 惠清姑于十一月中旬東旋還鄉，省親八十餘高齡的老父——奕禮公，聞說：如時間及環境許可，她可能到其他地方去觀光。

● 嘉權主席今夏因其任職機構，派往香港辦公，偷閒二天，到家鄉甘邊一行，會到距其祖居咫尺的母校新校舍巡視，與母校當局談論修理事。

● 柏宗叔千金雅穎小姐，今夏畢業加州大學教育系，學以致用，現在羅省某校執教矣。

● 炳橋叔夫婦今秋到美東探親旅行，在紐約時適其女公子著名時裝設計秀蓮女士出差接洽公事，路經紐約，因聯同探親訪友，探奇攬勝，玩得復開心。炳橋叔繼往華盛頓、芝加哥、波士頓等埠觀光，足足玩了二個星期。

● 健強君乃傳法公的幼公子，今夏畢業加州大學羅省分校電腦科，現為橙縣某機構聘請為該處高等職員。

● 大埠秋雁姑婆于十一月廿日取新抱，乃弟復禮公夫婦前往道賀，秋雁姑婆、春蘭姑婆等四姊妹是戰前來美定居，在當年美國移民奇例下，四位親姊妹能夠聚首美國，是一件不尋常的際遇呢！

● 美國國會二百前已發表感恩節的公告，感謝上蒼賜福美國，農產收穫豐盛，國人熱心奉獻。同鄉會本此意旨，乃于十一月廿一日在本會所舉行感恩節聯歡慶會，仍由傳珠夫人操刀，榮高叔調製涼水，和其他工作人員合作下，免除一切繁文縟節，開始聚餐，自取任便，直至下午三時許。此次慶會，蒙熱心鄉親樂捐食品款項，

銘謝如左：英昌隆寶號蘋果、甜柑每一箱，嘉權派二個，植禮派三個，榮高甜蒜、麵包仔、牛油等，禮遜三盒，華輝愛粉糕一盤，柏旋炒飯一窩，錦華髮炒麵一大窩，榮堯先生拾元，傅兆夫人、禮茂夫人每廿元。

● 廣興隆店東景澄伯的公子國俊，千金麗蓮小姐與振達顧問的公子潤祥，是年前黃氏宗親會獎學金得獎人，今年這三位得獎人，每人捐助獎學基金會五十元，以謝當年獎勵讀書向學，也對族人教育盡點棉力。

● 本埠黃氏宗親會，于十一月廿八日下午一時在該會禮堂召開會員大會，舉行複選明年度各部職員，結果：榮堯伯、錫聯主席，偉林叔依章任顧問，錫聯有：婦女部主任偉林夫人、孟風社財政復禮伯、庶務畢業伯，新任則有財政錫柱叔、秘書副主任柏宗叔、廣漢別墅核數傳珠伯等。

● 振威君乃榮高叔伉儷長公子，數年前畢業軒佛大學，即在省府設計局任職有年，後來覺得做律師更有前途，乃重新抱書包，入麥佐治大學，繼續深造，今夏畢業該校法律系，十二月間順利通過律師核准考試，榮獲律師執照，為我甘邊在美青年取得律師銜的第一人。聞振威君現與友人在軒佛市組織律師聯合辦事處，開始接辦案件，以保彰人權云。

● 主席嘉權千金葆兒小姐，今冬畢業卜技利加大，土木工程及材料科學兩系，一個學生讀兩個學系，若非聰穎過人，且勤勉力學，就不會有此成就。

● 著名時裝設計專家秀蓮小姐，于一九八三年新正剛過，即飛往遠東考察，先到日本東京觀察最近時裝趨勢之後，飛往香港，轉赴祖國杭州，購採絲品，作為時裝的素材。

● 有儉姑二公子華輝君今夏在加州大學羅省分校榮獲力學工程博士，現任職本市水務局。幼子華熒君畢業加州州立大學，現從事教育，樂育英才云。

● 福生叔公子沛林君乃一驗藥師，八三年春到遠東旅行觀光，先飛香港，轉往東南亞曼谷一帶考察云。

● 農曆壬戌除夕，英昌隆莊送來同鄉會大禮菜、大桔菜每一箱，在桔菜內有一標桔兒累累，綠葉相扶，更妙的還有一條紅繩綁着，不費半點功夫，就可懸掛起來，以示利是大吉，好兆頭也。

● 鎮業公文孫輔群君，年前畢業大學後，就在西人某機構任會計師，今年二月榮獲 CPA 執照，為我甘邊青年領得公共會計師執照的第一人。

● 臘村池添叔偕兒子忠衛君于正月廿三日由祖國飛達羅省，池添叔是十餘年前由美回唐的舊客，忠衛君則是新鄉里，也是本鄉今年最先抵達的移民。

● 伊仁小姐係健祥瑞瑤夫婦之千金，勤奮好學，今夏畢業于全國著名的史丹福大學人類生物學後，繼續深造，攻讀法科博士學位。現被本省數間著名法學院錄取。但她未決定入那間，在擇校考慮中。伊仁小姐為增廣見聞，充實知識，有利于今後學習起見，決定本年春天學季（三月中旬）前往法國巴黎讀書云。

● 八三年度春宴有三個突破。第一是席數創造出新記錄，為四十四席。第二突破是準時。六時入席，六時半鄉親已來齊。第三個突破是禮節從簡。除主席致詞外，還有一個是英文書記。隨後便是答謝。

● 今年同鄉會春宴，秀蓮姑主持第二次時裝表演，參加表演的佳麗芳名列下，以誌盛況。

● 馮榮小姐是錫柱伯千金。少華、婉貞小姐是柏旋伯千金。雅蕪小姐是柏宗伯千金。美悅小姐是柏錦千金。張芬芳小姐是妙娟姑千金。黎露珍小姐是慕荷姑千金。麗仙小姐是景澄伯千金。潔珍小姐是旋悅千金。和親友關少玲小姐、陳麗儀小姐、陳麗荷小姐等，在化裝室有嘉權夫人、健和夫人、葆兒小姐、蓮兒小姐，此外尚運輸人員如外甥葉偉林——惠清公子，外甥雷華輝、雷華熒、雷華耀三位兄弟——有儉姑公子，都很熱心襄助，特此銘謝。

● 春節期間鏡敬伉儷送來涼水一箱謹此銘謝。

● 世穩公的外甥張湘先生夫婦來美觀光，三月十一日到同鄉會訪問，顧問柏旋夫婦，主席嘉權、錫柱、及傳珠、榮高、柏宗、泮麟等為略盡地主之誼，乃在錦華餐廳設午餐招待，席間談笑風生，至為高興，張先生是溫哥華市金業業館店東，對於烹飪技術，素有心得，故生意極為興隆云。

● 甘聲人手不敷，致遺漏了去年詠慈姑賀儀拾元，謹此致歉。

● 同鄉會于三月廿日，虔具三牲醴酒，銀質鮮菓，前往中華墳場，拜祭先儒，以慰幽靈，是日正午十二時，在同鄉會出發，禮成後同回鄉會，共餉祭品。

● 健方伯係塘唇村人也。早年赴洪都拉斯，經多年來的悉心經營，現已成為該地殷富鉅商。除經營出入莊外，還有多種投資。健方伯乃本鄉戰後出洋謀生最成功者。他的眷屬現已安居于三藩市。每年他往返洪都拉斯三藩市若干次。由于健方伯商務與家務繁忙，仍未能抽空來羅省與鄉親一敘，憾事也。健方伯捐本年度甘聲經費二十五元，謝謝！

● 思寧博士關素馨夫婦，和他倆的妹妹少華、婉貞等五人，于去年謝神節期間，參加第四號電台的「家庭辯答」，榮獲萬餘元獎金後不久，素馨夫人產下女兒——千金，真是雙喜臨門，可賀，可喜。

● 玗環君保現任同鄉會主席嘉權叔之公子，聞今夏畢業于本省喜活埠加省大學。刻下有多間西人公司相爭接見聘請。其威風也。其令妹葆兒小姐去冬畢業于本省最高學府柏萊克(加大)大學獲取雙料工程師之學位(即兩個工程師的學位)比其兄更威風。現任職于世界著名的「必做」公司，担任工程師之要職。過去工程師之職位乃男界天下，今已被女界分享，葆兒小姐不讓鬚鬚漢專美，真巾帼英雄也。又為本鄉女工程師之先河。玗環葆兒兄妹倆人，年青才俊，前途似錦。可喜、可賀。嘉權碧琴伉儷喜見兒女成龍成鳳，可謂雙喜臨門也。

● 我國最早的一副春對，算是五代後蜀時(公元十世紀六十年代)蜀主孟昶所作的：新年納餘慶；佳節號長春。那副對子吧！此後每當新年，不論公卿士庶家都貼上春對，相沿至今。同鄉未能免俗，癸亥年春對，仍由偉林顧問撰書：

甘溪源遠流長福澤如是
邊鄉竹苞松茂康昌亦然

字面美好，詞句工整，願鄉親共應享這個光頭。

● 歲華除舊，日曆翻新，儘管我們生活在美國，而對歷代相沿嚮往的農曆團年飯，極為重視，家庭如此，團體亦然。正月卅日在我們大家庭——甘邊同鄉會，舉行團年飯，會所頓時熱鬧起來，下午四時點

上偉林顧問所撰並書的對子，燃了一串炮仗，男男女女，老老幼幼，笑逐顏開，入席共進，佳餚獻瑞，柏酒呈香，充滿新年的氣氛。

春宴花絮

● 二月廿七日是本會春宴聯歡日，適農曆正月十五日，元宵佳節，良辰吉日也。近多天來，天氣突然變劣，帶來「加州式暴風雨」，白天氣溫徘徊在攝氏五十八度左右。午後，老天爺開眼，射出微弱和暖的陽光，整個下午陰晴無雨。惡劣的天氣也阻不住熱心的鄉親們，參加宴會的人數比往年還多，創出幾達五百名的新記錄。

● 天氣雖然春寒料峭，但奈不了鄉親們的熱情，喜洋洋，熱烘烘的氣氛溢于美麗華樓頭，鄉親們交頭接耳，互相握手寒暄，細細私語，溫暖的親情毫無保留呈現席間。

● 六時剛過，人潮洶湧而來。六時半已有九成半以上鄉親入席，可算是準時。望鄉親們繼續保持這個準時的美德。六時四十分宴會在司儀禹康君宣佈開始。

● 本屆春宴禮節真正做到從簡。首先由嘉權主席致詞外，繼而致詞乃英文書記榮高夫人，最後由錫柱副主席答謝。隨即由秀蓮姑主持時裝表演。

● 時裝表演乃戲肉也。最精彩的節目。秀蓮姑是著名的時裝設計師，知名度極高，全國各大公司，時裝公司均有秀蓮姑的

傑作出售。她將八三年度其中一部份新款演出，當每一套新款穿在本鄉鄉親的親女身上時，狀如仙女下凡，飄飄而來。掌聲不絕，鎂光燈閃閃不停。由于節目精彩之故，立即吸引了美麗華側廳的食客，聞聲湧來觀看，一剎那，美麗華二樓一片人海。席間有一位女嘉賓說「你們甘邊出許多親女」。媳婦們，別人讚自己的女親，多開心呀。還有幾位西人嘉賓讚道「我心滿意足的享受這個『歡』及豐富的晚餐」。

● 錫柱副主席在答謝詞中，提及按財政情況，訂原定籌三萬元，現已超額完成，並向四萬元邁進。甘邊的鄉親們，你們又做了一次有極大意義有益于後人的善事。華僑愛國愛鄉，這份愛鄉土的感情，在適宜的環境條件下會發出無比的力量。

● 從近年來鄉親參加春宴人數來講，證明本鄉鄉親戚友是人興財旺的。今年席數有了突破，新紀錄為四十四席。祝本會旺興繁榮。

● 鄉親們一致公認，今年春宴菜色較好，數量也比往年加厚，因此，剩餘下來不少美餚，于是「夾包」之風大起，你一盒，我一包帶回家去。準備備物是美德也。



●本鄉旅美鄉親柏旋兄伉儷，向來熱愛祖國，熱愛家鄉和十分關心我鄉文化教育事業，自前年設立「長城助學基金」作長期資助家鄉，替國家興學育才；近兩年來大見成效，為近二十年以來所未有也。在一九八二年度，甘邊學校考入台山一中有關村德新之子卓裕，陳山村本立之子安陽，考入越華中學四名，腦村忠衛、新下村錫祥、和慶里修盤、偉新，考入水步中學五名，陳山村曉東、南龍村錦康、甘棠村振裕、岳林，升入水步高中一名，灌田村若紅。合共十一人。尤其是今年考一中不容易，全縣只收初中生二百人，而我校就有二人考入，真很不容易啊！

●「長城助學基金」在一九八二年還資助我鄉有四十名學生免費進入甘邊學校讀書，計開甘棠村鳳蘭、美群、美香、永紅、群燕、美多，塘唇村龍安、仲清、美玲、愛玲、國培、玉珍，腦村劍文、紹劍、劍云、齊滿、任勝、淑美、德祥、慈歡、玉珠，新霞村萍香、妙輝、玉琴、蓮彩、上棠村秀銀、錫資、子銳、淑嬌、紅玉、卓達、素端，潮龍村啓民，陳山村翠燕，和慶里瑞玲、長青、啓超，南龍村錦超、國輝、彥暢等。

●「長城助學基金」除了須發獎學金鼓勵學生升學，和幫助子弟免費入甘邊學校讀書之外，還對學校教師也得到獎金，使到學生苦學，教師勤教起着很大的作用。

(孔傳)

●今年我村早造大豐收，全村社員領到增產谷一百四十担，(現金未計)我家領四十担，光明領十三担，平均每月每人吃糧四十斤，又完成國家全年徵購任務二百担，尚有餘糧一百担出售，(每担二十四元)這是和慶里生產組的收獲。

●上半年(八二年)華僑服裝廠職工分配有二萬多元，其中領款最高者是建壽夫人，比農民收入高過多倍，衣廠生意興隆，日夜開工，由於重視質量，澳門商人滿意，獎旅遊費人民幣一千元。車衣廠工人打算春節前後往遊鼎湖七星岩等地，不足之費由大隊包夠。

(孔傳)

●甘邊汽車隊，現有汽車四部，柏旋兄捐贈一部，香港昆仲捐贈一部，大隊投資兩部，現在代外貿易及其他單位或個人運貨，生意很好。

●現在農村分田，包產到戶，我鄉每人約分得一畝田，生產責任制，經濟改革，一包就靈。今年有些農民一戶收入人民幣千餘元，家庭副業還不計在內。農民穿衣服漂亮，不喜吃肥豬肉，新建房屋不少。最近灌田、甘邊、下洞三個大隊干部、小隊長、會計，由大隊僱汽車並供食宿，到斗門、江門、廣州、肇慶等地方旅遊。

●甘邊機械製磚廠，設立於甘棠村后鵝山地區，規模頗大，是我鄉新建的小型工業，獲得公社的信用貸款，初時原擬投二十五萬人民幣，後來因廠方的設備擴大，

總投資已超過三十五萬人民幣，磚廠已于去年十一月投入生產，日產紅磚四萬，安插了一百四十餘人就業。因甘邊青年勞動力不足，而僱用部份灌田、下洞、彭沙坑、步溪、壽興、橫塘大隊工人參加工作，每月工資六七十元，將來會多些，現在廠房天天擴大，加建辦公室和宿舍，出廠的磚都已賣光，開平三埠台山各大隊定貨未能滿足，現要保證提高質量，改良生產，薄利多銷，和要解決交通運輸和無電下雨天不能生產的困難問題。

●去年家鄉，在上級的領導下，在各兄弟通力和作和海外昆仲支持鼓勵，各項工作取得一些進步，八二年糧食總產達到一萬三千一百八十九担，比八一年增產一千八百九十六担，超過歷史上最高年產，全大隊總收入達到九十九萬三千餘元，純收入四十萬六千餘元，社員費分配三十一萬八千餘元，比八一年增加分配八萬六千餘元，每人平均分配達到二百六十餘元，比八一年增加了近百分之二十五。是建國以來第一個丰收年。(均巨)

●我鄉旅港鄉親，由甘棠村華焜叔帶頭，籌得港銀七千餘元，購買了三十三把電風扇，託香港新寧旅遊社代運，送給學校應用，鄉民學子稱謝不已。

請投稿

請批評

請指導

故鄉來鴻

光輝燦爛的一九八二年

尊敬的甘邊同鄉會主席家權先生閣下：

尊敬的甘邊同鄉會全體會員閣下：

三元肇慶，六呂司春，元旦佳節到來了，「時逢佳節倍思親」，敬祝列位老前輩新年快樂，並且在新的一年里福體安康，生活愉快，萬事如意！

光輝燦爛的一九八二年，在人們的凱歌聲中歡樂地辭退了「憶往昔輝煌歲月」，在過去的一年里，列位老前輩對甘邊學校關懷備至，不遠萬里到校視察，諄諄教誨，更是銘刻心頭，尤其是近月來，為了修建學校，你們發動鄉親，勞碌奔波，出財出力，集腋成裘，捐集了三萬餘元美金，使建校有成，將為我們後輩之表率，在此，任僅代表全體師生向敬愛的老前輩們表示無限的崇敬與萬分的感謝！

一年來，在你們的熱情鼓舞，經濟支持，甘邊師生同心同德，群策群力，千方百計提高教育質量，現在已摘掉了長期以來較為落後的帽子，自豪地邁進公社和縣先進的行列。

在過去的一年內，我校積極開展了講文明、講禮貌、講道德、講秩序、講衛生和心靈美、語言美、行為美、環境美的「五講四美」活動，認真抓好為少先隊工作

，使我校初步形成了良好的校風、學風和教風，在公社「五講四美」檢查中，我校獲得上級與兄弟單位的贊揚，少先隊檢閱榮獲二等獎；在智育方面，我們面向全體學生，緊抓二頭，（先進與後進）持之以恆地加強耐心輔導，結果大大提高了教育質量，在升學考試中，有二人考上台山一中，四人考上廣東越華中學，五人考上永步中學，在公社對小學統一考試檢查中，我校小學五個班十個科，有七個科獲一等獎。在體育方面，我校積極抓好三操（早操、課間操、眼保健操）兩課（體育課、文體活動課）和一活動（課外活動），大大提高了師生身體素質，在體育鍛鍊標準測驗中，我校達標準率達百分之五十三。在參加公社排球比賽中，我校獲兒童女排第三名，在參加公社田徑運動會中，我校獲得五個個人第一，三個第二，四個第三，二個第六。獲團體總分第三名。由于上述成績，在我全縣，公社全年評選中，我校被評為縣先進單位，（全公社有二間，即步溪小學、甘邊小學）被評為公社先進小學，（全公社有四間，即步溪小學、甘邊小學、井崗小學、光華小學）我校有四人，（柏仰、連良、元定、樹行）被評為公社先進教師，（全公社有一百多人被評為先進教師），其中柏仰又被評為全縣先進教師，（全公社有十四人被評為縣先進教師），以上點滴成績，都是你們熱情關懷的

結果，在此，請允許我再一次代表全體師生向你們表示衷心的感謝。

更加光明的一九八三年到來了，讓我們張開雙手，歡迎新的勝利吧！

敬祝

安好

侄柏仰暨全體師生敬上

一九八二年十二月

甘邊同鄉會各位族美鄉親們：

家鄉甘邊學校的破舊校舍，經甘邊大隊校董會，認為要改建的必要，乃求援旅美甘邊同鄉會，這個要求到達同鄉會後，各位族美鄉親，都愛鄉情切，踴躍捐助，完成重建校舍的光榮任務。

這次承蒙各位鄉親大力支持，須知金錢都是汗珠的結晶，也是辛勤勞動的成果，而各位鄉親，關懷桑梓，樂育英才，慷慨輸將的胸懷，令人景仰。

現已把舊校舍改變面貌，合符現代化的新型建築物，為莘莘學子學習場所，培育人才，為國爭光，這都是鄉親們的功勞，其功績成爲屢代遺傳，永垂百世。

我身為甘邊學校家長之一，所以認爲整個甘邊子弟的家長，應如何的感謝你，信仰你，崇敬你啊！此致

敬禮

黃澤洪敬書八三年正月初二

△X叔台前 敬啓者：

時間過得很快，轉瞬間又是一年的春初，在這新春新氣象的當兒，首先祝願你身體健康，生活愉快，如春光明媚，在事業的發展上加春植的茂盛，達到進一步的蓬勃發展，以頌以祝！

任前奉一函，都得到惠覆佳音，幸甚！領悉來教，本來欲立即修函奉覆，無奈在年尾的建築任務艱巨，處處催促，要求完成過春節，加以家務繁重，經常加開夜班，故此未能如願，現在春節假期比較閒暇，故能修函奉達，還希尊叔台原諒。

前函所言，不知錫翹住址，將我的函件交由同鄉會轉上，謝謝對我的關心，但未知錫翹現在有沒有收到這信？

從來信知道旅美同鄉會大力支持家鄉甘邊重建校園，培育人材，而能得到各位旅美鄉親熱心踴躍捐助，完成甘邊重建學校的光榮任務，在這次捐獻當中，尊叔台出力最大，捐獻最高，在各鄉親中比較突出，能獲得芳名排列首位，在鄉親們當中是一個最熱心者，而且在你的帶動下各鄉親踴躍捐，加捐，起着有力的帶頭作用，來完成這個建校的光榮任務。

現在學校已經展開折了，這個任務要交給我們負責，我們一定要把自己的力量獻出來，在盡可能的條件下把甘邊學校的質量搞得更好，爲后一代多出一點力，才不辜負鄉親的新望。

這次建校，把舊校舍改變面貌，合符現代化的新型建築物，顯現出其壯麗、宏偉，今後培育人材，爲祖國增光，都是海外鄉親的特大功勞，你們丰功偉績，將會留芳百世，你們爲整個甘邊的子孫造福，我認爲整個甘邊的家長，應如何感謝你們才是，我自己都有子女在學校讀書，首先用我十二分的熱誠，向你們致以崇高的敬仰和無限的感謝！敬祝
闔家安康

任澤洪鞠躬 正月初二日

編後話

多年來爲了使甘聲朝成爲一本有裝璜的刊物而努力，每期都有不少改進，特別第十期，直到本期可以說達到心願。從訂裝、內容、排版等都又進了一步。原則上符合一本刊物的要求。

本期雖然已達成一本刊物的形式與大家見面，但其中仍有不少缺點，請各位鄉親戚友提出寶貴意見與批評，務使甘聲更好地來爲鄉親服務。

本刊編輯部同人爲完成甘聲的使命，齊心協力，向另一個努力目標——真、善、美邁進。

捐助甘聲芳名

一九八二年第十一期甘聲，荷蒙鄉親友好，熱情支持，慷慨捐助，不勝銘感，茲將捐款芳名列后：

柏旋女孫淵月一百元。廣安隆寶號書白三十五元。秀蓮姑卅元。植禮 健芳 禮通 以上每二十五元 黃耀府先生 錦華 蔡榮高 錫柱 元超 松柏 泮良炳 禮典 傅珠 旋悅 甄巧雲女士吉白 有儉姑雷榮光姑丈 說敬 健祥 惠清 泮麟 以上每廿元 珍愛姑 志賢 有勤姑 禮茂夫人 銀換姑 伯權 柏錦 健和 嘉權 柏宗 復禮 愛珍姑 景回夫人 妙娟姑 清慈姑 馮洪 瑞清姑 華輝 以上每十元 芳傳宗長與禮五十元 權禮宗長與禮二十五元 仲蘇姑 十元 週清姑 禮勳夫人十元

Hung's Tailor
Custom Design
Alterations

金鴻服裝

手工一流
精改洋服
取價公道
工精料靚
男女服裝
度身訂造

649 1/2 N. SPING ST.
LOS ANGELES, CA 90012
(213) 625-1408

轉載

新年新誌



我的伯父黄柏璇最近又回乡了。这是他自一九七二年以来第五次从美国返回故乡。

如同所有的华侨前辈一样，璇伯也是为穷所迫，二十岁时离开水步甘边，飘洋过海，远客美洲。直到年近古稀才得到回国的机会。他爱祖国，爱家乡的一草一木，说“家乡是我生命的摇篮”。在美国，他爱周围的同胞，爱自己的乡亲。早十多年，璇伯便和旅美乡亲倡导成立了甘边同乡会，有事大家相量，互相帮助。后来，大家又出钱为会馆买了楼房，出版《甘声》刊物，报导内外乡人情况，互通消息。

璇伯一九七二年，捐赠美金二千元给家乡发展生产。那时“四害”横行，他的一片好意被拒绝了，汇款被拒收。而他并不气馁。他写信回来说：“我坚信自己爱国无罪”。大地春回，万物复苏，他便带头捐钱给大队买了货车。以后他又根据家乡发展生产的要求，同海外乡亲一起，捐了一笔钱回来开办了车衣厂。车衣厂现在生意不错，人人增加收入，货车也为集体赚到不少钱。

璇伯时常说：“我的家乡一向贫穷落后，过去许多人念不起书，饱尝无科学文化痛苦。现在要国家富强，办好教育是当务之急。”因此，当他第四次回来时，就决定从自己在美经营的长城餐馆收入中每年拨二千元美元为甘边小学的助学金，取名为“长城助学金”。

十年来，璇伯和伯母一次又一次地回乡，还把儿媳、女婿、亲家、老乡分期分批地带回来。他们游览祖国名胜古迹，饱览故乡山水风光，把家乡情谊传递远方。他的儿媳回去后还写信感谢台山一中师生的接待，高度评价他们在教学中的努力，并一批一批地寄回很多合用的英文读本。

璇伯这次是在接待了我省粤剧团访美，和乡亲们一起欣赏了祖国传统优秀粤剧艺术之后回到家乡来的。回到家乡，他在和兴里的祖屋经过修建，正好竣工，进伏大吉。屋内张灯结彩，摆着金猪糖圆，满屋生辉，热气腾腾。但他更加关心的却是家乡生产和乡亲们生活的改善。他用半天时间，穿过绿油油的田洞，爬上一座座矮山，镜头对准了目标，拍下不少照片，好回去与乡亲共享。甘边今年粮食丰收，产量可望超过历史最高水平，每人平均收入可望达到十年前的四倍；茶场今年估计也增产十多担茶叶，还办起一个日产数万块砖的大型机制砖厂，学校自实行奖学金以来，师生勤教勤学，升学率提高了，公社期考也有许多学科名列前茅。

璇伯听到后，非常高兴。但他对家乡各事都极表关怀。他知道家乡办了一间大型砖厂，便专门找乡亲说：砖厂投资三十万，产品质量一定要保证，路没修好，下了雨怎样把砖运出去？要想办法。在外乡亲又集资准备修建学校。所有这些都要求大家努力奋斗，认真地办好家乡各项事业。

璇伯回乡

黄洋

鳴謝捐款

本會自成立以來，荷蒙各親商號，熱心支持，紛紛捐款贈物，關懷備至，隆情高誼，銘感良多，特此銘謝，並將捐獻芳名列下：

- 榮高 一佰伍拾元 嘉權 柏旋 禮通 謝芳姑 伍時業姑丈 植禮 以上每一佰元 錫柱 傅珠 珍珠姑 光林 柏錦 禮聖夫人 權禮 泮麟 邦傳夫人 泮良 麗珍姑 以上每伍拾元 余永盛先生四十元 余燦光先生 馬森章先生 歐詳 舉業 炳權 銳敬 健和 健祥 和慶偉林 景回夫人 秋環姑 柏宗 葉葉姑 培棟夫人 法明夫人 以上每三十元 銀換姑 禮典 李錦帆先生 以上每二十五元 金龍酒家 均利隆寶號 黃詠強先生 黃廣義先生 黃榮堯夫婦 黃金泉先生 黃子良先生 黃伯英先生 黃河經先生 齊蓮姑 福生 少華姑 婉嬌姑 思寧 自然 星義 松柏 紹仁夫人 清慈姑 華輝 秀蓮姑 振輝 錦華餐廳 傅法 旋歡 瑞英姑 民世 旋悅 雷榮光姑丈有儉姑 文耀 馮洪 振威 玉蓮姑 天恩 健民 復禮 振達 樹培 謙業 新有姑 仲蘇姑 金愛姑 松進 舉林家有 遇清姑 愛珍姑 齊映姑 福成 以上每二十元 新華花舖 聯合鷄鴨舖

- 葉游先生 李金源先生 李文烈先生 黃真世先生 黃美傳先生 黃金泉先生 黃振華先生 黃蘭安先生 黃元生先生 黃國如先生 黃堯政先生 黃汝樞先生 黃仲輝先生 黃廷欽先生 黃光榮先生 黃傳駿先生 黃舜世先生 詠慈姑 銀瑞姑 禮煜 慕華姑 慕英姑 慕蓮姑 慕荷姑 慕蘭姑 頌政 頌民 頌訓 碧嬌姑 英強夫人 馮顯姑 馮斌姑 馮華姑 馮康群秀 群越 婉英姑 婉兒姑 鴻耀 國耀 金耀 有勤姑 寶琴姑 顯榮 顯達 顯光 顯利 立人 婉人姑 心人姑 珊瑚姑 秉權 淑瑜姑 禮芳夫人 淑馨姑 小羅 崇備夫人 惠堂夫人 麗芳姑 健新 家駒 堅賢 芳傳 錦愛姑 妙胡姑 偉林 麗蓮 惠慶姑 佩瑜姑 禮助夫人 麗珍姑 林云生先生 志賢 惠清姑 婉瑜姑 瑞玲姑以上每人十元。 權禮家先生新翁捐一百元 禮助夫人七十大慶捐一百元 松安家先生令媛出閣捐五十元 謝培家先生壽翁捐五十元 黃李積照夫人女孫彌月捐五十元 秀芳姑為公子成婚捐五十元 錫柱家先生文孫彌月捐五十元 榮高家先生外女孫彌月捐三十元 芳傳宗長仙遊捐五十元 海源夫婦捐禮花五百朵 柏茂伉儷贈送微波路電爐一座

向鄉親們

致意！

- 珍愛暨合家敬賀 志賢敬賀 有勤暨合家敬賀 銀換暨合家敬賀 伯權暨合家敬賀 伯錫暨合家敬賀 錫柱暨合家敬賀 元超暨合家敬賀 嘉權暨合家敬賀 柏宗暨合家敬賀 復禮暨合家敬賀 松柏暨合家敬賀 泮良暨合家敬賀 健芳暨合家敬賀 禮通暨合家敬賀 炳權暨合家敬賀 秀蓮暨合家敬賀 愛珍暨合家敬賀 景回夫人暨合家敬賀 禮典暨合家敬賀 妙娟暨合家敬賀 傅珠暨合家敬賀 清慈暨合家敬賀 華輝暨合家敬賀 馮洪暨合家敬賀 麗悅暨合家敬賀 有儉暨合家敬賀 柏旋暨合家敬賀 瑞清暨合家敬賀 銳敬暨合家敬賀 健祥暨合家敬賀 惠清暨合家敬賀 泮麟暨合家敬賀 健和暨合家敬賀 榮高暨合家敬賀 植禮暨合家敬賀 仲蘇暨合家敬賀 遇清暨合家敬賀

本會一九八三年度職員

本會第十三屆職員

- 主席：嘉權 錫柱
 理事長：健祥 榮高
 監事長：傅珠 復禮
 中文書記：泮麟 海源
 西文書記：榮高夫人 振遠
 財政：健和 炳榕
 核數：柏錫 樹培
 青年組：振輝 炳威
 青年組顧問：偉林 植禮 振遠
 婦女部主任：嘉權夫人 錫柱夫人 健祥夫人 傅珠夫人 健和夫人 偉林夫人 柏錫夫人 振遠夫人
 婦女部顧問：禮遜夫人 柏旋夫人 禮聖夫人
 事務組：馮業 振健
 永遠名譽顧問：柏旋 植禮 禮遜 振遠
 偉林 健祥
 監事：禮典 松柏 馮衡 健新 泮良
 說敬 民世 泮林 傅法 譽業
 景澄 柏宗 蔭山 歡祥 洪耀
 傅球 學林 瑞村偉林 仕全 紹
 光 振捷 華章 振強 福生 禹
 洪 華輝 顯利 潤棠 松安 錦
 沛 光林 天開 天恩

聯絡組：松柏夫人 振亞夫人 柏宗夫人

瑞村偉林夫人 植禮夫人 羅禮夫人 譚芳夫人 紀典夫人 康業夫人 禮茂夫人 炳權夫人 景回夫人 旋悅夫人 惠堂夫人 泮麟夫人 傅球夫人 崇仁夫人 復禮夫人 譽業夫人 海源夫人 歡祥夫人 婉嬌姑 瑞珊姑 寶琴姑 齊月姑 齊映姑 清慈姑 金愛姑 遇清姑 瑞清姑 新有姑 有儉姑 慕蘭姑 慕荷姑

物業管理委員：董事長植禮，總理偉林，

中文書記偉林，西文書記榮高夫人，財政榮高，董事柏旋、柏錫、泮良、復禮、嘉權、泮麟。

歡迎刊登廣告！

月宮餐館

Moon Palace Restaurant
16 3/4 E. Huntington Drive
Arcadia, CA
Tel: (213) 446-7707

長江酒家

Yangtze Restaurant
126 N. Euclid Avenue
Ontario, CA
Tel: (714) 986-8941

棧利公司

Look Lee Co.
461 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel: (415) 481-2345

廣興隆公司

Kwong Hing Lung Co.
2690 S. San Pedro St.
Los Angeles, CA 90015
Tel: 231-4335

英昌隆公司

Ying Chong Lung Co.
956 S. San Pedro St.
Los Angeles, CA 90015
Tel: 623-3733

三盛肉舖

Sam Sing Meat Co.
670 N. Spring Street
Los Angeles, CA 90012
Tel: 628-8030

銳族酒舖

Joe's Liquor
5362 Lincoln Avenue
Cypress, CA 90630
(714) 626-8581

金獅餐館

Golden Lion Restaurant
79127 S. Western Ave.
San Pedro, CA
Tel: 831-9319

念市酒家

Nam's Restaurant
205 E. Valley Blvd.
San Gabriel, CA
Tel: 280-8377

長城酒家

Great Wall Restaurants
232 S. Glendora Avenue
West Covina, CA 91796
Tel: (213) 919-1231

錦華餐廳

Kam Wah Restaurant
750 N. Hill Street
Los Angeles, CA 90012
Tel: 680-0640

金園餐館

Kim's Restaurant
3860 Crenshaw Blvd.
Los Angeles, CA 90008
Tel: 294-6677

明記參茸行

Ming Kee Co.
2347 Harwood
Los Angeles, CA 90031
Tel: 228828

玉西餐館

Jade West Restaurant
6420 N. Rosemead Blvd.
San Gabriel, CA
Tel: (213) 285-1411



新年禧德

旅美甘邊同鄉會

籌款修建甘邊學校通告

溯自我甘邊學校創建以來，已有五十餘年之歷史，幾經滄桑，加以校務發展迅速，學生日益增多，原有校舍不敷應用，曾建新校于上堂門口山，只因質料欠佳，經不起風雨侵凌，已成危樓。校董會有見及此，擬就修建計劃，籲請海外鄉親，大力支持。我旅美同鄉會獲訊，即召集特別會議，一致通過全力支持。凡我鄉親校友，務希大解囊，慷慨資助，以完成修建大計，是則莘莘學子咸拜我鄉親之賜多矣。

旅美甘邊同鄉會謹啓

一九八二年十月十日

地址：羅省華埠新民路四四五號

445 Lei Min Way

New Chinatown, L.A. Ca. 90012

電話：(313) 680-1690

歡迎來稿

甘邊同鄉會 籌款修鄉校

(羅省訊) 本埠旅美台山甘邊同鄉會，日前接到家鄉甘邊學校校董會寄來修建甘邊學校計劃書，經同鄉會召集特別會議，一致通過支持，並議決捐助一萬元為首倡，後經各鄉親熱烈響應，聞已捐得二萬餘元計開：甘邊同鄉會一萬元，柏旋二千五百元，梁高二千元，植禮，柏錦，禮運每一千元，個柱五百元，泮良三百元，三社梁堯先生，柏宗，傳珠，嘉權，月清姑，銳敏，大弟錦芳姑每二百元，健和，炳權，健祥，泮麟，禮聖夫人，福生，秀蓮姑，華輝，旋悅，禮助夫人，婉純姑，少基姑，思寧，婉貞小姐每一百元，復禮，家有，海濤，禹洪，清慈姑，禹康，鎮業，禮典每五十元，元正廿元，聞該會已向各報登出通告，推助募捐工作，為家鄉興學育才，造福桑梓，將獲各地鄉親支持。

殷商黃錫柱

添孫捐善款

(羅省訊) 退休殷商甘邊同鄉會副主席盧黃錫柱抗霍之長公子禹康夫時日前將獲麟兒命名沛恩，親友聞訊，紛紛致賀，爰于十一月十四日下午六時假華潤罕布拉市建國酒家致治苑的廿餘席，款待親友，到會嘉賓雲集，一堂濟濟，熱鬧非常。席間禹康君起立致謝詞，詞簡而隆重，隨即開筵，主家喜慶不忘慈善，徵捐甘邊同鄉會，黃氏宗親會每五十元。



甘邊同鄉會 建鄉校續訊

(羅省訊)本埠
啟美台山甘邊同鄉會
，為家鄉修葺學校，
自發動籌款以來，深
得各地鄉親校友響應
，熱心資助，已誌前
報，最近該會續收到
捐款者，有沛林一千
元，楊佳加捐五百元
，禮聖夫人加捐九百
元，博珠加捐八百元
，編村厚林五百元，
光林款群每二百元，
耀禮、元超、萬盛、
松根、松柏、樹培、
禮茂夫人、新有姑、
秀昇姑、玉蓮姑、張
輝、振成、每一百元
，惠清姑、有發姑、
瑞英姑、民世、庭歡
、瑞綺、妙娟姑、麗
珍姑、蕭愛姑、麗蓮
姑、可平小姐、和慶
里、偉林、每五十元
，馮清姑、銀換姑，
每三十元、英吉、嘉
榮、嘉歡、紹仁夫人

，每二十五元，惠堂
夫人二十元。聞該會
繼續推助募捐工作，
到最近報告成績，捐
款已達二萬七千餘元



粵
粵
粵

鄉親們，請
多踴躍有聞
御親動步迎
次使甘香更
充實。

粵
粵
粵

黃鄉聯婚捐善款

(羅省訊)本埠
退休股商黃樹培翁幼
公子澤林君與邱翁敬
、許鳳任阮前次女公
子辰實小姐於六月十
二日在伯士與部長老
會教堂舉行結婚典禮
，同日下六時半設席
香港樓酒家設喜筵款
宴親友，計到有全美

為女孫舉行彌月誌慶 黃柏旋伉儷樂捐善款

(羅省訊)加水拿、羅省黃氏宗親會主席
市長城酒家東黃柏旋、黃榮堯、副主席黃美傳
伉儷公子思寧博士，月
前新添女兒，命名卓英
，黃柏旋先生於二月六
日假座本埠金蘭酒家，
謹備筵酌六十餘席，為
其女孫卓英小寶舉行
彌月誌慶，並得羅省中
華會館主席黃元生、全
美黃氏宗親會會長黃興
政、全美黃氏宗親會元
老黃顯如、顧問黃蘭安
、新爸媽、曾祖父母黃
、陶盛會也。

黃氏宗親總會元老黃
顯如夫婦，黃氏宗親
會正副主席黃榮堯、
黃元生夫婦、甘邊同
鄉會正副主席黃嘉福
夫婦，黃禮揚夫婦與
男女賓百及宗親等三
百數十人，濟濟一堂
，喜氣洋洋。
宴會由黃友文宣
讀行禮，黃主席榮堯
，元老黃顯如先後致
祝賀詞，詞定華英語
講話及介紹西賓，黃
主席表權致答詞，黃
黃友文宣佈主家喜慶
不忘慈善，宴會節約
慈善捐款：黃氏宗親
會、甘邊同鄉會、每
五十元，黃廣漢別墅
黃氏婦女部各貳拾伍
元。
新埠澤林君加州
州立大學教育學碩士
，現任工業美術及電
腦設計師，年甫有為
。新媳邱辰實小姐，
韓國大學教育學碩士
，現任家政科教師，
各門淑女，可謂珠聯
璧合，佳偶天成。

甘邊同鄉會籌款建校續訊

(羅省訊)本埠旅順先生，權禮、元超、美台山甘邊同鄉會，為萬盛、松根、樹培、禮家鄉修葺學校，自發動募款以來，深得各地鄉親校友響應，熱心贊助，已誌前報。最近該會續收到捐款，計開有林一千元，錫柱加捐五百元，禮聖夫人加捐九百元，何珠加捐八百元，縣村偉林五百元，尤林、歡祥每二百元，胡

元，英吉、嘉榮、嘉歡、婦仁夫人每二十五元，嘉堂夫人二十元。聞該會將繼續推動募捐工作，到最近報告成績，捐款已達二萬七千餘元，甘邊鄉親，熱愛家鄉，興辦學校，仁風義舉，熱誠可嘉。

甘邊同鄉會春節聯歡演新裝，賀新年

(羅省訊)旅美甘邊同鄉會於二月廿七日下午六時，假座本埠美蘭華酒家，舉行春節聯歡慶會，中西嘉賓踴躍雲集，筵開四十餘席。同時得著名時裝設計師以英語作會務簡報，旋由宴會主席介紹嘉賓及新移民黃金劍君合家、池添君忠衛君父子，起立與衆相見。

至此，由黃秀蓮小姐主持時裝表演，展出她設計的今年新裝，包



家黃秀蓮小姐 Miss Wong 主持時裝表演，使慶會生色不少，盛況空前。宴會由黃周康主持，闡述旨趣及道賀，首請主席黃嘉禮致賀詞，西文書記黃榮高夫人括「派對服式」、「黃昏後的衣着」和「日常便服」三組不同時裝。此等服裝，是承襲一九二〇年代及一九四〇年代風尚，充滿羅曼蒂克氣息。擔任演出佳麗，多是甘邊鄉親小姐，演來



特出步樣特兒

黃芳傳逝世 喪禮極哀榮

(羅省訊)本埠退休商黃芳傳公，台山縣甘邊鄉甘棠村人，不幸于十月三十日病逝西人醫院，于十一月六日假座本埠華永生殯儀館舉行喪禮，由黃牧師主持，並宣讀黃公平生行狀，及代表孝眷向衆申謝，旋領衆向黃公致最後敬禮，隨即發引護送到中華墳場，如儀安葬，素車三十餘輛隨行，備極哀榮，孝眷乘承黃公道志捐助中華學校，黃氏宗親會，甘邊同鄉會，甘聲會刊，每五十元，並特在本埠錦益餐館設素菜款席酬謝各親友盛情。

黃公權禮 喪禮茶哀

(羅省訊)山兩井打市退休商黃公權禮于正月一日病逝西人醫院，結闋八十有八歲老成凋謝，同

深軫悼，經于正月八日下午一時在山班井打市西人殯儀館舉行出殯，殯有喪友前往執紼者衆多。

由西人牧師誦經新婦及故遺黃公秉性仁慈，慷慨助人。黃公遺夫人政與河並代表孝眷勸約喪禮，捐助環省黃氏宗親會，甘邊同鄉會，每五十元計會刊二十五元，敬由西人牧師誦經，禮仰遺容，發引安葬，素車三十餘輛隨行，備極哀榮。

多張多切

旅美甘邊同鄉捐款三二萬 幫助家鄉新建甘邊學校

(本報訊)旅美甘邊同鄉會為幫助新建甘邊學校，培養家鄉子弟，於去年十月間組織籌募建校委員會，展開籌款工作。

在籌募過程中，甘邊同鄉會全體同人做了大量工作，並得到各地鄉親的熱烈響應和支持。到二月底日止，僅僅四個月時間，已籌得美金三萬五千多元，取得顯著成績。據悉，該款業已匯回香港，以便家鄉建校之用。

旅美甘邊同鄉約有六七百人(包括出嫁姑婆子孫，大多住在洛杉磯和三藩市)，在這次籌款中，解囊樂捐的有一百二十三人，其中捐款一千元以上的有黃柏旋先生等十五人，捐一

百元以上的有黃泮良先生等四十二人，捐款五十元的有黃復禮先生等四十人，捐款五十元以下廿六人，他們這種愛祖國、愛家鄉的熱誠，堪稱式範！

據悉，新建之甘邊學校，計劃在今年九月中全部完工。屆時，甘邊同鄉會將由黃柏旋先生率團回去參加開幕典禮。

看本鄉物親黃炳森君許多年前對當地教育的貢獻

美加州華僑黃炳森

捐美金十萬元 設教育基金會

【美國加州聖城訊】黃炳森是一位非常成功的企業家，出生於民國前一年，原籍廣東，十二歲時就離開祖國，來到美國，除用功自學，更下定決心要成爲一個企業家。中國俗話說：「有志者事竟成」。他今天的成就，決不是偶然的。他早年曾先後在廣東和廈門

他經營的廣且隆(Carnary Inn)餐館，非常豪華，重視中國情調，更有西方建築的優點，室內裝璜華麗，每天生意很好，這些顧客帶給他無限的友誼與財富使他成爲百萬富翁。黃炳森出生在廣東，其在美國，可是講得一口流利國語。我問他在國外這幾年，怎麼會

說這樣標準的國語？他很自豪的說，在學習中，已經學了十五年，他學國語的動機，是愛國的熱忱，促使他一定要能說自己國家的語言。記得在十五年前，有一天，一位洋人(指美國人)同他講話用的是國語，可是他無法對答，因爲他只能講廣東話，自感一定要學習國語，下定決心，他有足夠的毅力，每天都在自習，隨時有問題都向別人請教，他認爲三人行必有吾師(指無師自通)。

經他多年的計劃，籌組一個永久性的黃氏教育基金會，首先捐款美金十萬元。這項義舉，頗使地方人士敬佩。S. B. (Martin) 在七月七日對他特別介紹該基金會成立經過，並邀請加大 S. B. 城分校校長 Dr. John M. Place 談基金會主任委員，主管獎學金的各項事務。

黃氏不但是一位成功的企業家，也是一位好父親，他有三位千金，均已大學畢業，從事教育工作，一位公子充當，就讀加州大學建築系。他教育子女的基本原則，是以中國固有倫理道德爲基礎，他的子女能保持傳統的美德，光耀雖然在美國出生，經過家範的薰陶，使他歸注祖國文化。今年暑假，他首次返回祖國，現在這同美國。黃夫人是一位賢妻良

登新新聞

錦華餐廳
KAM WAH RESTAURANT

大筵小酌
華埠歡迎預定
用料最靚
晚飯小菜
豐儉隨意

747 N. BROADWAY L. A.

營業時間：上午十一時至下午九時
電話：六八〇·〇六四〇

聯合雞鴨
UNITED FOODS CO.

736 N. BROADWAY LOS ANGELES, CA. 90012 (213) 624-3788

477 ALPINE ST. LOS ANGELES, CA. 90012 (213) 620-0368

常備雞鴨白鴿、豬牛羊
肉、新鮮魚蝦蟹、美味
燒鵝、各式熟翅、貨式
宵夜、各樣美點、均有

零售批發 · 一律歡迎

旅美台山甘邊同鄉會謝啟

本會自去年十月十日為發動籌募基金修建家鄉甘邊學校，自通告發出以後，蒙美加各地遠近鄉親、校友熱烈響應支持，大解囊，鼎力助，籌募工作，順利完成，統計已籌得美金三萬五千餘元，茲將捐款芳名及贊助金額列後，以表謝意。

甘邊同鄉會全體同人暨
籌募建校委員會 謹啟

甘邊同鄉會		(美元)	
黃柏旋	一萬元	黃健和	一百元
黃榮高	三千元	黃健祥	一百元
黃植禮	一千元	黃泮麟	一百元
黃柏錦	一千元	黃華輝	一百元
黃禮遜	一千元	黃禮勛夫人	一百元
黃傳珠	一千元	黃少華姑	一百元
黃錫柱	一千元	黃炳培姑	一百元
羅村黃偉林	一千元	黃恩寧	一百元
黃沛林	一千元	黃婢貞小姐	一百元
黃禮聖夫人	一千元	黃元超	一百元
黃景回夫人	一千元	黃松柏	一百元
黃安定	一千元	黃玉蓮姑	一百元
黃世標	一千元	黃振輝	一百元
黃景澄	一千元	黃樹培	一百元
黃泮良	一千元	胡順先生	一百元
黃光林	三百元	黃祥光	一百元
黃歡祥	二百元	南龍黃瑞琴姑	一百元
黃福成	二百元	黃禮茂夫人	一百元
黃健芳	二百元	黃禮慶夫人	一百元
黃振強	二百元	黃秀屏姑	一百元
黃榮堯先生	二百元	黃萬盛	一百元
黃柏宗	二百元	黃振成	一百元
黃嘉權	二百元	黃松根	一百元
黃月清姑	二百元	黃新有姑	一百元
黃錦芳姑	二百元	黃齊運姑	一百元
黃紀敬	二百元	黃新炎	一百元
黃炳權	二百元	黃復禮	五十元
黃福生	一百元	黃瑞禮	五十元
黃秀蓮姑	一百元	黃妙娟姑	五十元
黃旋悅	一百元	黃家有	五十元
		黃萬洪	五十元
		黃麗珍姑	五十元
		黃麗蓮姑	五十元
		黃月蓮小姐	五十元
		黃萬康	五十元
		黃清慈姑	五十元
		黃鎮業	五十元
		黃燭蓮小姐	五十元
		和慶里黃偉林	五十元
		黃瑞英姑	五十元
		黃惠清姑	五十元
		黃旋歡	五十元
		黃秉權	五十元
		黃雅蘭小姐	五十元
		黃順利	五十元
		黃寶琴姑	五十元
		余傑光先生	五十元
		余水盛先生	五十元
		黃學業	五十元
		黃禮典	五十元
		黃錦愛姑	五十元
		黃可平姑	五十元
		黃素英姑	五十元
		黃華熙	五十元
		黃伯權	五十元
		黃元貞	五十元
		黃佩瓊姑	五十元
		黃瑞珊姑	五十元
		黃頌訓	二十元
		黃頌政	二十元
		黃慈荷姑	二十元
		黃慈貞姑	二十元
		黃池添	二十元
		黃振健	二十元
		黃海源	五十元
		黃有儉姑	五十元
		黃民世	五十元
		黃仲素姑	五十元
		黃銀換姑	三十元
		黃愛珍姑	三十元
		黃秋瓊姑	三十元
		黃潤清姑	三十元
		黃有勤姑	三十元
		黃瑞清姑	三十元
		黃嘉歡	二十五元
		黃紹仁夫人	二十五元
		黃英言	二十五元
		黃嘉榮	二十五元
		張湘先生	二十五元
		黃佩瑜姑	二十元
		黃珍愛姑	二十元
		黃惠堂夫人	二十元
		黃頌民	二十元
		黃慈蘭姑	二十元
		黃慈蓮姑	二十元
		黃元貞	二十元
		黃佩瓊姑	二十元
		黃瑞珊姑	二十元
		黃頌訓	二十元
		黃頌政	二十元
		黃慈荷姑	二十元
		黃慈貞姑	二十元
		黃池添	二十元
		黃振健	二十元
		黃康妻夫人	五十元

來氏小吃店

ROY'S SNACK BAR
317 B-1 S. Broadway Street
Los Angeles, CA 90013

鋪金興珍

JIN HING & CO. CHINESE JEWELER

專營精美
足金首飾
鑽石玉器
古玩珠寶
珍珠寶石
精工名錶

PHONE 628-8439

大華實業公司

TAIWA REALTY, INC.
Lila Giv Jue

本人特營樓業屋宇地產
經紀歷有數年本忠誠財
務為宗旨及以顧客利益
為前提如蒙委託請先回
電話聯絡有關樓業估價
銀行貸款手續等問題本
人樂意效勞
電話：
(213) 908-1608
(213) 570-1717

甘聲編輯委員會

編輯：健祥、家權、泮麟
特約撰述：偉林、蔭山、征鴻、陳豐美
英文編輯：秉威、少華、雷杏屏、振達
財政：健祥、柏錦
顧問：植禮、錫柱、禮典、復禮、泮良
禮遜、榮高、柏錦、蔭山、傳珠

LAC

LITHOGRAPH

COMPLETE PRINTING SERVICES

PHOTO TYPESETTING AND LAYOUT

BUSINESS FORMS

BROCHURES

BOOKLETS

STATIONERY

ART • NEGS

ADV. FLYERS

LABELS

Call Ted, Bheng or Vi at 333-4342

14825 E. Proctor Ave., City of Industry, CA. 91746

Master Printings from The Heritage and The State Library of California



窈窕婀娜



姍姍步出

时装表演前的半席



美女萍踪
相影輝



茶室裏的三五茶客談話時之狀

茶室中的一部分



REFLECTIONS OF A COLLEGE STUDENT

by

Jerri Hoi

Four years can go by fast! As I reflect back on my last four years as an undergraduate at Stanford University, I ask myself what is the most significant thing I've learned. I can definitely say that it is not the detailed formulas of physics or famous literary pieces written by English authors. For me, the most significant thing which I have learned is less tangible, less concrete. I've learned to be independent.

Being independent has always been one of my primary goals. Since I am female and the youngest child in the family, I have always had guidance and advice. My parents, traditional and protective, practically always had control of many areas of my life. I'm not saying that that is bad. Their intense love is what motivates them to act in such a caring way. However, I often felt the need to arrange my own affairs and to have control of my life. This yearning to be independent greatly contributed to my decision to go to college away from home.

Upon arrival at school, I realized that I had found an ideal environment to achieve my goal. Although there were Resident Fellows and Resident Assistants responsible for the well-being of dormitory members, they did not take me by the hand to show me around. On my own, I had to learn about the campus, the location of my classes, the procedure for registration and payment of tuition. Since I knew no one, I needed to be bold in making new friends. My work-study job also helped me to become financially responsible. I also became responsible for organizing my time, a skill which I have found to be invaluable in the life of a college student. The key to success is knowing how to balance times for studying, chatting with friends, participating in group or community activities, sleeping, etc. These factors, as well as others, have contributed to my learning to be independent.

In my case, it was definitely beneficial to attend college away from home. For others, it may not be. A person needs to evaluate his or her goals and the resources which the home or school environment can offer. An intelligent decision can then be made, taking into consideration parental wishes as well. Fortunately, my parents recognized my need to be in an environment such as the Stanford University campus. As a result of my four years here, I have achieved my goal of independence.

Presently, I am faced with the decision of whether or not to remain at home or again go away for my graduate education in law. As of now, I have not yet made this decision, but after re-formulating my goals and evaluating the benefits of the home versus the school environments, I will gain insights upon which I can make a wise decision.

ON WORKING HARD (OR HARDLY WORKING)

by Paula Lee

Sitting at my regulation office desk, reading through my standard specifications for structural steel design, I often wonder to myself, "is this my life's ambition?"

Admittedly, I had not even heard of engineering until my junior year in high school. Like most stereotypical Asians, I had been drilled since childhood of the importance of education, and the positive correlation between education and finding a good job. Fortunately, I found school to be quite enjoyable--even entertaining-- and so my "road to success" seemed unhampered. Up to that year however, I dreamt the typical fantasies of a deluded teenager, of entering the more glamorous professions when I "grew up."

Soon, impracticality turned to pragmatism: such are the pitfalls of high school and preparing for reality. High school was much less entertaining than junior high school, I think due in part to all the "heavy-duty" decisions one must make. It is rather mind-boggling to me now how I managed to remember which exams to take, where to take them, which college required which tests, let alone remember even to apply to college. As a result, reality clouded over fantasy and it was time to seriously consider a career choice (marrying wealthy did not seem very realistic at the time).

I first learned of engineering in physics class during my junior year. I had always liked math and science, and so I was prepared to tolerate, if not like, physics. I found that I thoroughly enjoyed physics, more than any other class before. In physics I found that I could actually apply mathematical concepts to solve real-life, practical problems. It was here that I heard of engineering as, of all things, my physics teacher had been an engineer.

And so my course was set, my path taken, and my college carefully chosen. Before long, I was off to U.C. Berkeley--the first time I had been away from home for any prolonged period. Apprehension and anxiety ran rampant in my then 17-year old mind, but before I knew it, the arduous years at Berkeley were over. At Berkeley, I gained valuable knowledge, garnered memorable experiences, and learned some very valuable lessons, especially in the art of living.

The woman engineer has always been regarded as somewhat of a novelty as women comprise less than 10% of total engineers, but happily, the numbers are increasing. Probably the one thing I was unprepared for was that of meeting very few other women; this due to our small numbers. It was fortunate that, for the most part, engineering majors believe in the communal-information-and-support system,

rather than the "dog-eat-dog" philosophy, and so companionate relationships easily ensued--regardless of gender.

After graduation, I accepted a job with a design/construction firm back here in Los Angeles, ready, eager, and willing to accept any challenges thrown at me. Having worked during each of the preceding four summers, I was prepared for the "real world" (or so I thought).

My first day at work was an experience I will always remember. Reporting for my first day, I was practically inundated by the torrential rains which hit Southern California, which made me feel as though I had never left Northern California. After all the paper work had been completed and filed, I proceeded to my project assignment eager, yet apprehensive. Upon my arrival, I found that not only was the Engineering Group Supervisor to whom I was to report in a meeting and his assistant out of town, but also that no one else had any clue as to who I was or what I was supposed to be doing there. Hardly a triumphant beginning.

Naturally things got better (I could not see how it could be worse), despite section assignment shifts, seating arrangement shifts, and above all, having to wake up at 6:00 in the morning. And so, here I sit pondering my life's goal.

Career decisions are not easy ones to make and often, one finds that the chosen profession is not the right profession. Although I cannot see myself doing pipe support calculations for the rest of my life, I cannot say that I have made the wrong career choice. And although I enjoy the subject matter itself, I still cannot say that it is my life's ambition. Who really knows his life's ambition? At any rate, I'm still young--I have time to decide if I want to do something else, when I "grow up."

* * * * *

(JOKE TIME)

Where do sheep get their hair cut?
At the bas-bas shop.

Why did the turtle cross the road?
To get to the shell station.

What's Irish and sits in your backyard?
Patty O'Furniture (pattie furniture).

Don't complain about having to read these dumb jokes--
we could be reading your article instead! We need your input!

* Mother's Day started back in 1913 when the United States Congress declared the second Sunday in May to be a day set aside to honor all mothers on HER day; hence, 5/10/13, was the beginning of a national holiday for mothers. Now, there are approximately 43 countries around the globe that have adopted that day to honor their mothers also.

About five years ago, the Gom-Benn Assn. Youth Group came up with an idea which we have observed ever since. They started a Mother's Day buffet luncheon for all the mothers and grandmothers of former Gom-Benn villagers. This event is usually held a week before the actual holiday. Food for this buffet is prepared by the youth group, and we want to express our appreciation for their thoughtfulness and good food.

The Assn. also want to thank the following people for their donation to the luncheon: Bing S. Wong, 3 apple pies from Marie Callendar's Pie Shoppe, Ben and Debbie Wong, tea cakes, the Bing Tew Wongs, fried rice, Rick and Shirley Hoskin, jello, Mr. and Mrs. Hoy Yuen Wong, tea cakes, Kam Wah Restaurant for their famous chow mein, Dearl and Judy Sai, their scrumptious chicken salad, Mr. and Mrs. Karl Lee, for their homemade "ma tai go." Margie and Terry Tam, for their homemade custard and Raymond Gin, for his shrimp chips.

* Oops, all the calories that we consume during the holidays. In addition to our Mother's Day buffet, we also have a Moon Festival luncheon and a Thanksgiving Day buffet. The Moon Festival luncheon is usually held a week before the 15th day of the 8th month in the lunar calendar. Moon cakes which are only available during this period are given to relatives and friends. This holiday, plus Chinese New Year, is the only holiday where the young and old congregate to celebrate. Again, we want to thank the following people who donated goodies for the occasion. Young Chong Lung, 2 crates of apples and 2 boxes of moon cakes, the Bing Tew Wongs, for "nor mine rice", Kam Wah Restaurant, chow mein, Kai Wah Wong, 2 dozen cans of soda, the Karl Lees, "woo how tay", Shirley and Rick Hoskin, almond flavored jello and Mrs. Roy Lim, a box of moon cakes.

* And then, our Thanksgiving luncheon which was held on 11/21/82 from 12:00 to 3:00 P.M. was attended by a good crowd of Gom-Benn sisters and brothers. As usual, Mrs. Tung D. Wong carved the turkey for us and Ray Gin is getting to be quite professional in his new role of a soda jerker. He made the fruit punch which was not too sweet nor too weak. Well done, Ray. Our men that afternoon included turkey with dressing, soy-sauce chickens, apples from Ying Chong Lung as well as a case of oranges, homemade pumpkin pies from the Karl Lees, 3 apple pies from the Bing S. Wongs via Marie Callendar, biscuits, candied yams and fruit punch from the Ray Gins, fried rice from the Bing Tew Wongs, 3 pans of chinese tea cakes from the Harry wongs, more Chinese goodies from Hicky and Virginia Wong and chow mein from the Kam Wah Restaurant. The president of the Wong's Family Benevolent Assn. as well as Mrs. Lun Gin and Hon Jin each donated \$10 to our Assn. Thanks alot - we really appreciate your generosity.

Did you know that Mrs. Joyce Wong, wife of Y. H. Wong, and daughter-in-law of the Lui Wongs, is not only a full-time housewife and mother, but she is quite fluent in the English language as well. Thanks to Joyce, we were able to get alot of the translating from the Chinese language to English for our Gom-Sing Magazine last year. There is a deadline we have to meet for publication of our magazine and she did a tremendous job for us. We understand she also translates for some of the firms in Chinatown.

* Speaking of the Gom-Sing Magazine, which first issue started in 1933 back in the Gom-Benn Village, these magazines go to different parts of the United States where there are former villagers residing, and into Canada and to Hong Kong. These people look forward year after year to receiving these magazines to keep them abreast of the comings and goings from within the Assn. and also of their local cousins. That is one of the reasons we like you young people to send in articles which you might want to share with your cousins.

* On July 18, 1982 the Wong Family Benevolent Assn. celebrated the 31st anniversary of their moving to their own building at its present site. Refreshments were served to all who attended the anniversary fete. At the same time scholarship awards were given out to the following people: Alex and Evelyn Wong, offsprings of the William Wongs of Arcadia. Evelyn received 2nd prize, which was a \$200 scholarship, and her brother, Alex, received 3rd prize -- a \$100 award. Incidentally, Evelyn is now furthering her studies at USC in the premedical field.

Other recipients of the Wong Family Scholarship Funds were Glenn and Stacey Wong, son and daughter of the Ging Wongs, owners and operators of Kwong Hing Lung grocery store. Glenn received \$300 and Stacey received \$100. Both of the recipients showed their appreciation by donating \$50 apiece back to the Wong Assn.

Glenn is returning to UCLA to do postgraduate work; Stacey is presently working and living in Palo Alto; Leslie is working for her Uncle Gin, a well-known architect; Brian is still in New Mexico with the Loveless Medical Research Center and Lester is still at U.C. Davis majoring in Pathology. And last but not least, Ronald Chinn, older son of Art and Alma Chin, will be going to UCLA on a fellowship. He had been employed by Hughes Aircraft for a time.

* Robert and Kathleen Gin, son and daughter-in-law of the Raymond Gins have just recently moved back to Hanford where Bob is a practicing attorney for the Griswold Law Offices. Bob graduated from McGeorge School of Law in Sacramento with Distinction and Order of the Coif on May 29, 1982. After his graduation, he stayed on to prepare for the State Bar Examination in July. After the State Bar, he and his wife moved back to Hanford where they first met seven years ago. Kathy returned to teaching -- her profession -- before she and Bob moved to Sacramento for his law studies.

* Paula Lee, daughter of the Karl Lees, recently went to work at the Bechtel Engineering Firm. While at the University of California, Berkeley, Paula majored in Civil Engineering and a ~~major~~ in Material Science. She graduated cum laude and was hired by the Bechtel firm shortly. You may remember, Bechtel is the firm which Secretary of State George Schultz headed before he left to join the Reagan Administration.

* Andrea Wong, daughter of the Bing Wongs of Los Angeles, is another college graduate during the past year. After her Dec. graduation from Cal State, L. A., in 1982, Andrea went to work at the Bushnell School for the Handicaps in Highland Park. She teaches grades 2 through 6. Good work, Andrea, as it takes a dedicated person to deal with handicapped children.

* And Ken Wong, uncle of Andrea, and son of the Hong Sam Wongs of Los Angeles also graduated from college last summer. Ken is now working in computer science in an Orange County firm.

* The daughter of Mr. and Mrs. Tung On Wong, Thelma Ann, became the bride of Randall Shelton Tong on 9/18/82 at the First Chinese Baptist Church. A reception was held at the Fellowship Hall immediately after the wedding and a banquet was enjoyed by all who witnessed the afternoon ceremony to watch Randall and Thelma become one at the Tai Hong Restaurant.

* Hawaii seems to be the place to go "to get away from it all." Last March, the Ray Gins went back to Hawaii for the second time. They visited the islands of Oahu, Kauai, Maui and the big island of Hawaii. They haven't been able to find the perfect month to go over there yet as it rained the whole time they were in the big island. Debbie and Ben went over there for the umpteenth time last year during their one-week vacation from the restaurant. And Lui Wong was also over there last July to visit his daughter.

* Then, Mr. and Mrs. Bing Wong, along with their son, Arthur, and daughter, Andrea, also visited the islands. According to Leland, Arthur's and Andrea's brother, "after babysitting these kids, they need a vacation" referring to his and Dorothy's two children, Dorenda and Erik.

* While he was in a vacation mood, Lui Wong went on a tour to Taiwan with some of his friends. This was his first trip to Taiwan since he left China to come to the United States. He used to be in the Chinese Air Force during the China-Japan War. While there, he looked up some of his buddies and was shown different areas of Taiwan. Then he rented a car and went cruising around that island.

* Mr. and Mrs. Bing Tew Wong of West Covina went back to China and their home village for the fourth time last September. They left Los Angeles on 9/15/82 for a two-week vacation to their native land and were in Gom-Benn Village on 9/25/82 for three days. They left Gom-Benn for Canton to accompany Debbie's parents, aunts and uncles who were also in China to visit their own village. Mr. and Mrs. Roy Quon (Debbie's folks) Mr. and Mrs. Bill Wong and Mr. and Mrs. Roland Lim were happy they had an opportunity to visit the house they lived in briefly before they migrated to the United States.

* Last summer, our Assn. President, Karl Lee, went on a business trip to Hong Kong. While there, he took the opportunity to return to Gom-Benn Village for a four-hour visit. He also visited his old school where he was a principal in the early fifties. There are quite a few of Karl's old students now residing in the Los Angeles area.

* Mr. and Mrs. Lui Wong added another grandchild to their family. Their son, Frank, and daughter-in-law, Joyce, became parents of a baby boy, Jonathon. A month-old party for Jonathan was held at the Kin Hing Restaurant in Alhambra on 11/14/82. Good food was enjoyed by everyone at the party.

* And speaking of grandparents, Mr. and Mrs. Eugene Wong claimed that title when their son and daughter-in-law presented them with a baby boy, Ryan Dereck, June '82. The grandparents had a month-old party at the recreation hall where Ryan's parents live.

* Courtney Lisanne Wong, daughter of Ben and Debbie, made her debut into the world on 12/16/82. She tipped the scale at 7 lbs. 9 ozs. and made the Bing Tew Wongs grandparents for the third time. Her paternal great grandparents are the Hong Sam Wongs of Los Angeles and maternal great grandmother is Mrs. Chew of San Francisco. Mr. and Mrs. Roy Quon are Courtney's maternal grandparents from San Diego. Said Aunt Shirley: "I have waited 18 years to become an auntie again." And Aunt Margie said: "This is my first niece and I have waited a long time for her." A month-old baby banquet was held at the Golden Palace Restaurant for Courtney 2/6/83.

* The Wing Yow Wongs took a trip to Washington, D. C., Boston and Chicago last autumn to visit friends and relatives. After visiting their many acquaintances on the east coast, their daughter, Sue, a famous designer for California Girl went on to Japan, Hong Kong and Hankow, China, to look at silk fabrics and other materials for her designing business. Her clothes are sold at Robinson, Bullock's, and Neiman Marcus.

* Our annual Gom-Benn Chinese New Year's Banquet was held at the Miriwa Restaurant last March, 1982. The turn-out was tremendous and we want to thank Shirley Hoskin and Cindy Wong for a job well-done in recruiting models who modeled clothes designed by Sue Wong. We were certainly pleased with the way our models modeled those clothes. There were over 400 people who attended the banquet and enjoyed the fashion show and good food.

* James Wong, son of Man Sang Wong, has been travelling through Hong Kong, Taiwan, Thailand and other parts of the Far East to gather information for forming his own jewelry designing business.

* The father of Sun Yu Wong passed away in Los Angeles 10/30/82. Since the relatives of the deceased were all in China, the daughter and her husband took care of all the arrangements for the funeral and burial of her father at the Chinese Cemetery 11/6/82.

* From the Inland Empire comes news that Bing S. Wong graduated from San Bernardino High School with an honorary degree on 6/17/82. Uncle Bing, as he is known to all of the local Gom-Benn people is what we can refer to as "local boy made good."

Bing came to the United States and San Bernardino City at the young age of 13. Shortly after his arrival, he started to work at the Yee Cafe as a dishwasher and busboy and went to school during the day. He had a total of three years of schooling before he ventured out on his own and owned and operated his first restaurant on Highland Avenue in 1940 until 1956. We can still remember Nancy and her little sisters using footstools to elevate themselves up to the kitchen sink to do the dishes.

When the first restaurant got too small to accommodate his many customers, Bing and his wife, Ting, built their new establishment called Bing's Cathay Inn, also on Highland Avenue. They worked there from 1956 until his retirement in 1974.

In addition to being a restaurateur, Bing and some friends turned to the banking business. Together they formed and opened the American Security Bank in 1972. He was on the Board of Directors and sold his share of the partnership in 1981 so he can really enjoy his retirement.

Uncle Bing is a very civic-minded individual. Because San Bernardino has been so kind to him, he has also done a lot for that city. He donated a piece of property to San Bernardino for use as a city park and he has also formed a scholarship foundation for well-deserved students.

* During the past year, the Gom-Benn Village Assn. had accomplished another project--that of raising money for the remodeling and refurbishing of the only school in Gom-Benn Village.

During one of the Bing Tew Wongs trips back to China, a discussion came up in the village that the school was in need of great repairs. One of the officials mentioned to the visitors to see what can be done to raise money for the school.

At one of the monthly meetings of the Assn., Bing Tew brought up the subject he had encountered in the village back home. The consensus of the Assn. members was that we put the question of the fund raising to a vote. The motion was passed and seconded that a drive be started to raise money for the school. And we are very happy to announce that the project has been very successful.

In the three to four short months since the drive started, we were able to collect over \$22,000 from the local Gom-Benn villagers. The Assn. itself donated \$10,000, making it a total of \$32,000 collected thus far. The money, since then, has been sent back to China to get the remodeling started.

At the present time, the school is a one-story building housing the first grade to the sixth grade. After the remodeling, they hope to have a three-story building to include the junior high classes. The ceilings in the present structure are very low and the floors are of natural material--dirt. They hope to enlarge the classrooms during the remodeling so that the ceilings would be higher and windows larger so that it would not be so hot during the summer. At the time the school was built years ago, they lacked money and building materials; hence, the school was built "just to get by."

* Mr. Lui Wong and Mr. Tung D. Wong spent a lot of manhours going to the different residences and businesses of the former villagers for their contributions. Special thanks to these two men for their share of hard work as it is not always easy to find these people at home. And our heartiest congratulations to everyone of you who contributed to make this project a success.

**VOICE OF
GOM-BENN
VOLUME 11
1983**